உ

தமிழ்பாஷையில்

தெலுங்கு, இங்கிலீஷ், ஹிந்துஸ்தான்

கற்றுக்கொள்ளுகிறவர்களுக்கு

மிகவும் உபயோகமாக

ஏற்படுத்திய,

நாலுபாஷை

ஒக்கபிலேரி.

இவை

சி. ஆறுமுகதேசிகரால்

பிழையறப்பரிசோதித்து

சேலம் புஸ்தகஷாப்

அ. குப்புசாமிபிள்ளையவர்களால்

ஆதிபுரி,

இரத்தினவேலு முதலியார்

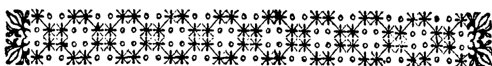
அவர்களது

வாணீவிலாஸ அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

1903.





ஸ்ரீ ரஸ்து.

பாஷை ஒக்கபிலேரி.

—:0:—

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
அறி	தெலுஸுகொ	அண்டர்ஸ்டாண்ட்	மாலும்கர்லே
அது	அதி	இட்	ஒ
அவை	அவி	தே	ஓ
அறை	அறgகதி	ரூம்	கொட்ரீ
அடி	கொட்டு	b பீட்	மார்
அடா	ஓரே	அஸெ	அரே
ஆம்	ஔனு	எஸ்	ஹோ
ஆசை	ஆஸ	f பாண்ட்னெஸ்	ஹாஹிஷ்
ஆறு	ஏறு	ரிவர்	நத்தீ
இது	இதி	திஸ்	எ
இடி	உறுமு	தண்டர்	b பிஜ்லி
இழை	போகு g	த்ரெட்	தாகா
உண்	திணு	ஈட்	காவ்
உறவு	b பாத்யம்	ரிலேஷன்	சக்கே g
உன்னை	நின்னு	யு	துஜெ
ஊமை	மூக g	டம்	மூக்கா
ஊர்	ஊரு	கண்ட்ரீ	g காவு
எது	எதி	வுச்	கோன்ஸா
எடு	எத்து	டேக்	உடா t
என்	எமி'	வொய்	கெவு
ஏணி	நிச்சென	லியாடர் d	ஸிடி
ஏழை	b பீத	பூர்	g கரீப்
ஒளி	காந்தி	லைட்	உஜாலா
ஒரு	ஒக	ஒன், சிங்கில்	எக்
ஓசை	b சப்தமு	ஈாய்ஸ்	அவாஜ்
கதை	கத	ஸ்டோரி	சஹாணி
கண்	கந்நு	ஐஸ்	ஹாக்
கடை	அங்கடி d	b பஜார்	துகான்
கால்	நாலு	லெக் g	பாவு
காடு	அடவி d	f பாரெஸ்ட்	ஜங்கல்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
கிழி	சிம்பு	t டேர்	பாட
கீழ்	திகுவ g	d டௌன்	நிச்சே
குரு	g குருவு	ப்ரீஸ்ட்	பீர்
குகை	g குஹ	கேவ்	g கவி
குழி	பல்லமு	காவிட்டி	கடா
குடை	g கொடுகு	அம்ப்ரல்லா	சத்ரி
குடி	தாகு g	ட்ரிங்க் d	பீ
குதி	துமுகு	ஜம்ப்	கூத்
கூடு	சேரு	ஜாயின்	ஜமோ
கூடை	g கம்ப	b பாஸ்கெட்	t டோக்ரு
கூறை	கப்பு	ரூப் f	சாயா
கேள்	அடுகு	ஆஸ்க்	பூச்
கொடு	ஈயுமு	g கிவ்	தே
கோடு	g கீத	லயின்	g கீர்
கோணி	g கோனெ	g கன்னி	தாட் t
சதை	கண்ட	f ப்லெஷ்	மாஸ்
சபை	சப b	கௌன்ஸல்	மஜலீஸ்
சாவி	b பீகமு	கீ	கிலி
சாமி	தேவுடு d	g காட்	அல்லாதே
சாணி	பேட d	d டங்	g கோபர
சில	கொன்னி	ஸம்	தோடா d
சிறு	சின்ன	ஸ்மால்	சோட t
சீனி	ஜீனி	ஸ டில் d	ஜீன்
சுவை	b பருவு	வோட் d	b போஜா
சூது	ஜூத்து	சீட்டிங்	தகா g
செடி	செட்டு	t ட்ரீ	ஜாடு d
சோறு	அன்னமு	ரைஸ்	காறு
தலை	தல	ஹெட் d	ஸர்
தடி	கொய்ய	ஸ்டிக்	லக்டி d
தீ	நிப்பு	f பயர்	அங்கார்
துணி	வஸ்த்ரமு	க்ளாத்	கப்டா d
துரை	g கட்டு	b பாங்க்	கினாரா
தூண்	ஸ்தம்பமு	போஸ்ட்	கம்பா b
தேன்	தேனெ	ஹனி	ஷஹத்
தோள்	b புஜமு	ஷோல்டர் d	மூண்டா
நடுவே	மத்ய	மிடில்	d பீச்மே
நான்	நேனு	ஐ	மை

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்	ஹிந்துஸ்தான்
நாள்	தினமு	டே d	தின்
நில்	நிலுவு	ஸ்டாண்ட்	ககடோ d
நீபோ	நீவுபோ	யூகோ g	தூஜா
நீவா	நீவுரு	யூ கம்	தூ ஆ
நெய்	நெய்யி	g கீ	g கீ
நோய்	வியதி	ஸிக்	மரஜ்
பல	அனேகமு	மெனி	b போத்
பல்லு	டன்டலு	t டீத்	தாத்
படி	சதுவு	ரீட் d	படு d
பாதை	தோவ	வே	ரஸ்தா
பாய்	ஸாப	ம்யாட் t	b டெரிபா
பானை	குண்ட	டாட்	ஹண்டி
பால்	பாலு	மில்க்	தூத்
பிழை	தப்பு	மிஸ்டேக்	சூக்
புகை	பொக g	ஸ்மோக்	துவா
புண்	புண்டு	b பாயில்	போடா d
பூ	புவ்வு	f ப்ளவர்	பூல்
பெண்	படுசு	g கெரல்	சொக்ரி
பேனா	கலமு	பென்	கலம்
பேசு	பலுகு	ஸ்பீக்	b பாத்கர்
பேய்	தெய்யமு	d டெவில்	ஸயித்தான்
போபோ	போ போ	g கோகோ	ஜாஜா
போ நீ	நீவுபோ	யூகோ g	தூஜா
மலை	பர்வதமு	மௌண்டன் t	பஹாடு
மழை	வான	ரெயின்	செவு
மணி	g கெண்ட	ஹவர்	கண்டா t
மண்	மன்னு	மட் d	மட்டி
மாவு	பிண்டி	f ப்ளோர்	ஆட்டா
மேலே	பைன	அப்	உப்பர்
யார்	எவரு	ஹூ	கோன்
வழி	தோவ	வே	ரஸ்தா
வரி	பன்னு	f டாக்ஸ்	மர்வ
வாசி	சதுவு	ரீட d	படோ d
விலை	வெல	ப்ரைஸ்	மோல்
விழு	விழு	f பேட்	கஸிப்
வீடு	இல்லு	ஹௌஸ்	g கர்
வீதி	வீதி	ஸ்ட்ரீட் t	g கல்லி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிர்துஸ்தானி
வேளை	வேள	டயிம்	ஒகத்
வேலை	பனி	ஓர்க்	காம்
வேலி	வெலுகு g	ஹெட்ஜ்	d பாடி
அவன்	வாடு	ஹி	உனே
அவனை	வாண்ணி	ஹிம்	உஸ்னே
அவள்	அதி	ஷி	ஒஅவரத்
அவளை	தான்னி	ஹர்	ஒஅவரத்கு
அதுவோ	அதியோ	ஈஸ்தட் t	ஒ கி
அம்மை	அம்மவாரு	ஸ்மால்பாக்ஸ்	சித்லா
அம்பு	அம்மு	ஆரோ	தீர்
அங்கே	அக்கட d	தேர்	வஹா
அழகு	அந்தமு	b பியூட்டி	ஸாஜ்
ஆனல்	அயிதே	b பட்	ஹாலேகேநா
ஆழம்	லோது	டெப்த்	d டவுங்கன்
இவன்	வீடு b	திஸ்மான்	எ அத்மி
இவனை	வீண்ணி	திஸ்மான்	எ அத்மிகு
இல்லை	லேது	நோ	நை
இடம்	தாவு	ப்ளேஸ்	ஜாயி
இருள்	சீகடி	dடார்க்	ஹர்தாரு
இறகு	றெக்க	f பெதர்	பர்
இஞ்சி	அல்லமு	ஜிஞ்ஜர்	அதரக்
இங்கே	இக்கட d	ஹியர்	பஹா
இதுவோ	இதியோ	ஈஸ்திஸ்	எகி
இதுதான்	இதிதா	திஸீஸ்	எய்ச்
ஈரம்	தடி d	வெட் t	g கீலா
ஈடு	ஜத	பேடர்	ஜோடி
உன்னை	நின்னு	யூ	துஜே
என்னை	நன்னு	மி	முஜே
என்ன	யேமி	வாட் t	கியா
எங்கே	எக்கட d	வொயர்	கா
எழுது	வ்ராயி	றயிட்	லிக்
ஏலம்	ஏலமு	ஆக்ஷன்	ஹராஜ்
கள்ளு	கல்லு	t டாடி d	ஸேந்தி
கதவு	தலுபு	d டோர்	தர்வரஜா
கயறு	தாரமு	ரோப்	சிர
கட்டை	கட்ட t	லூட்	லக்டி
கவனி	g கவனிஞ்சு	திங்க்	பாத்தர்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
கடைசி	கடபட t	லாஸ்ட்	ஆகர்
காலம்	காலமு	டைம்	ஒகத்
காட்டு	சூபிஞ்சு	பாயிண்டவுட்	திகா
கிட்ட	தக்கிர	நியர்	நஜீக்
கிணறு	b பாயி	வெல்	பாவுடி
கிழேபோ	திகுவபோ	g கோடௌன்	நீசேஜா
குல்லா	குள்ளாயி	கயாப்	f டோபி
குடிசை	g குடிசெ	ஹட்	ஜோப்டி d
குளம்	g குண்ட	டியான்க் t	g குண்டா
குடம்	குண்ட	பாட் t	g கடா
கூத்து	ஆட t	ப்ளே	கேல்
கெட்ட	கெட்ட	d பியாட b	கறுப்
கெஜம்	g கெஜமு	யார்ட் d	g கஜ
கேள்வி	அடுகுட	கெ வ்ஷன்	ஸவால்
கொள்ளை	கொள்ள	பிளண்டர்	லூட் t
கோவில்	g குடி	சர்ச்	தேவல்
சந்து	ஸந்து	லேன்	ஸக்தோரி
சவம்	பீனுக g	காப்ஸ்	முர்தா
சண்டை	ஜகடமு	வார்	லடாயி
சரிகை	ஸரிகெ	லேஸ்	ஜர்
சாதம்	அன்னமு	t பூட் d	கானு
சிறிய	சின்ன	ஸ்மால்	சோடா t
சுகம்	சுகமு	ஹெல்த்	பராகத்
சுத்தி	சுத்தி	ஹாமர்	சுத்தி
சுரம்	ஜ்வரமு	t பீவர்	தாப்
செய்தி	சங்கதி	ந்யூஸ்	கைபியத்
செவுடு	செவிடு	டெப் f	b போடா
சேதம்	நஷ்டமு	லாஸ்	னுக்ஸான்
சொல்லு	செப்பு	டெல்	b போல்
தயவு	தய	t பேவர்	மெஹர்பானி
தவிர	தப்ப	எக்ஸெப்ட்	ஓைசா
தயிர்	பெருகு g	கர்ட் d	தஹி
தினுசு	ரகம்	ஸார்ட் t	ரகம்
திருடு	தொங்கலின்சு	ருட்	சுரு
திட்டு	தூஷிஞ்சு	அப்யூஸ்	g காலிதே
துண்டு	துனக	b பிட் t	துக்டா
தூரம்	தூரமு	d டிஸ்டன்ஸ்	தூர்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
தெருவு	வீதி	ஸ்ட்ரீட் t	g கல்லி
தேயிலை	தேயாகு	டீ t	சாக்கரபத்தா
தையல்	குட்டு	ஸூயிங்	ஸீவன்
நகம்	g கோரு	நெயில்	நக்
நல்ல	மஞ்சி	g குட்	அச்சா
நாளைவா	ரேபுரா	கம் t டுமாரோ	ஸுபா b ஆ
நிறம்	வர்ணமு	கலர்	ரங்
நீ நில்	நீவு நிலவு	யூஸ்டாண்ட் t	துகடோ
நீசொல்	நீவு செப்பு	யூ ஸே	தூபோல்
நீ கேள்	நீவு அடுகு g	யூ ஆஸ்க்	தூபூச்
நீ பேசு	நீவு மாட்லாடு	யூ ஸ்பீக்	தூபாத்கர் b
நீயார்	நீவெவ்வரு	ஹூ ஆர்யு	துகோன்
நொண்டி	குண்டி t	லேம்	லங்கடா
பூட்டு	b பீகம்காய	லாக்	குபல்
பெட்டி	பெட்டெ	b பாக்ஸ்	ஸந்தூக்
பெரிய	பெத்த	g பிக் g	b படா
பேசாதே	மாட்லாடக	டோன்ட்ஸ்பீக்	மத்பாத்கர்
பொருள்	வஸ்து	திங்	சீஜ்
போகாதே	பே வத்து	டோன்ட்கோ	ஜாமத்
போதும்	சாலுனு	இனப் f	b பஸ்
மற்ற	கடம	அதர்	அலாய்தா
மாதம்	நெல	மன்த்	மஹினா
முழம்	மூற	கியூ b பிட் t	ஹாத்
முள்ளு	முண்ட்லு	தாரன்	காட்டா t
முயற்சி	ப்ரயத்னமு	ட்ரைடல்	தர்தூர்த்
மெதுவு	ம்ருதுவு	ஸாப்ட் f t	நரம்
மேகம்	மேகமு g	க்ளௌட் d	அபர்
மோசம்	மோஸமு	சீட்டிங்	தகா g
வடிவு	ரூபமு	அப்பியரன்ஸ்	தாஜபீர்
வாசனை	வாஸன	ஸ்மெல்	குஷ்போ
வாந்தி	வாந்தி	வாமிட் t	கை
வாரும்	ரண்டி	கம்	ஆவோ
விறகு	கட்டெ	வூட் d	லக்டி d
விஷம்	விஷமு	பாயிஜன்	ஜார்
வியாதி	ரோகமு	ஸிக்	ஆரிஜா
விரைவு	சீக்ரமு	ஸூன்	ஜல்தி
வீணில்	வூருகா	வெயிலின்	நாஹக்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி.
வெள்ளாமை	பண்ட	க்ரோப்	பீக்
வேர்வை	சடட t	பர்ஸ்பைரேஷன்	பசீனு
அப்பால்	தருவாத	தென்	பாதஜ
அனேகம்	அநேகமு	மெனி	பொஹொத்
அகராதி	அர்தபுஸ்தகம்	டிக்ஷ்னெரி	மாணிக கிதாப் லொகத்
அகலம்	வெடல்பு	பிரெட்த்	சவுடா
அரிதாய்	ப்ரயாசகா g	ஸ்கேர்ஸ்லி	அப்ரூட்ஸா
அவர்கள்	வாரு	தே	உனே
அவைகளை	வாடினி	தெம்	உஸீகு
அழுக்கு	முறிகி	d ர்ட்டி t	மைல்
அதின்கிட்ட	தானிதக்கிர g	நியர் இட் t	உஸ்கேநஜீக்
அதைவிட	தானிதப்ப	எக்ஸெப்ட்த ட் t	ஓஸைஸா
அவர்களுக்கு	தானிகி	f பர் ஹர்	ஓமாசப்கு
ஆட்டம்	ஆட t	டனே	சேல்
ஆகாயம்	ஆகாசமு	ஸ்கை	ஆஸ்மான்
ஆதாரம்	ஆதாரமு	ஹெல்ப்	t டேகா
ஆயுதம்	ஆயுதமு	வெப்பன்	ஹத்தியார்
ஆரம்பம்	ஆரம்பமு	b பிகினிங்	சுரு
இராகம்	ராகமு	f யூன்	ருக் g
இறங்கு	திகு	g கெட் டவுன்	உதர்
இருமல்	தக்கு g	காட f	கங்
இப்படி	இட்லு	லைக் திஸ்	இஸ்மாபக்
இப்போது	இப்புடு d	நௌ	அபு b
இதையெடு	தீனி எத்து	t டேக்திஸ்	இஸேஉட்டா
இதென்ன	இதேமி	வாட் இஸ் திஸ்	ஏகியா
இங்கேவா	இக்கடரு	கம் ஹியர்	ஹியாகு ஆ
இப்போவா	இப்புடுரு	கம் நௌ	அபு ஆ
உயரம்	பொடுகு g	ஹைட் t	ஊஞ்சா
உலக்கை	றோகலி	பெஸ்ட்டல்	முஸல்
உடுப்பு	துஸ்த்து	d ட்ரேஸ்	ம்பருவா
உதவி	உபகாருடு d	அசிஸ்டென்ட்	கும்பகி
உன்தலை	நீ தல	யுவர் ஹெட்	மீசருசா
எங்களை	மம்முலனு	அஸ்	ஏரமார்தே
என்றால்	ஈ வல்ல	b பைமி	பேரேசே

தமிழ்.	தெலுங்கு	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
எல்லாம்	யாவத்து	ஆல்	ஸொப
எழுது	வ்ராயி	றைட் t	லிக்
எச்சில்	எங்கிலி	ஸ்பிட்	தூக்
எலும்பு	எமுகலு	b போன்ஸ்	ஹட் d
எஜமான்	எஜமானுடு	மாஸ்டர்	மாலீக்
ஒருவனை	ஒகடு d	ஒன்மேன	எக் அத்மி
ஒருமணி	ஒககெண்ட	ஒன்ஒக்ளாக்	ஏக் கண்டா t
ஒவ்வொரு	ஒக்கொகக	எவரிஒன்	ஏக்ஏக்
ஒருவேளை	ஒக்கவேள	பொஹாபஸ	ஏக் ஒகத்
ஒழுங்கு	சரிகா g	ஸ்ரெயிட்	சபாஸ்
ஓடுகள்	பெங்குலு	t டையில்ஸ்	டிசரே
ஓட்டம்	பருகு g	ரன்னிங்	தவுடு
கண்ணீர்	கன்னீள்ளு	டியர்ஸ் t	ஹாகோகாபாணி
கடுதாசி	கதிதமு	பேபர்	காகஸ்
கடவுள்	தேவுடு	g காட்	குதா
களிமண்	டங்கமன்னு	க்ளே	சிக்கினிமட்டி
கம்பிளி	கம்பளி	ஊலன்க்ளாத்	கம்பம்
கணக்கு	லெக்க	அக்கௌண்ட்	ஹீஸாப் b
கருத்து	அபிப்பிராயமு	இன்டென்ஷன்	இருதா
கலப்பை	நாகேலு	ப்ளவ்	நாகர்
கலமலை	ராகிமேகாண்ட	மௌண்டன் t	பத்தர்காபாட்
கண்ணாடி	அத்தமு	g க்ளாஸ்	அயினா
கப்பல்	வட d	ஷிப்	ஜஜ
கல்எடு	காலெத்து	d டேக்லெக் g	டாவுஉட்டா
கால்வாய்	காலவ	கனல்	காலா
கிராக்கி	டரிபமு	டியர்	மஹங்கா
கிராமம்	g கராமமு	வில்லேஜ்	கேடா
கிழவன்	முஸலிவாடு	ஓல்ட் t மென்	b புட்டா d
கிழங்கு	g செட்ட	ரூட் t	கட்டா d
குயவன்	கும்மரவாடு	பாட்டர்	கும்பார்
கூட்டம்	குப்பு	க்றவுட் d	b பீடு
கூச்சல்	கூத்த	நாயிஸ்	புககாரா
கூட்டல்	கூர்ச்சடமு	அடிஷன்	ஜமானேக
கூப்பிடு	பிலுவு	கால்	b புலாவ்
கேட்டேன்	அடிகிதினி	ஐஆஸ்க்ட் d	மைமங்கியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி.
கேட்டான்	அடிகினுடு	ஹி ஆஸ்க்ட்	உனேபங்கியா
கைவிரல்	சேத்திவேலு	ஹாண்ட் f பிங்கர்	ஹாத்தே ஓங்கிலியா
கைகுட்டை	சேத்திகுட்டா g	ஹாண்கா சிப் f	ஹாத்காபாந்
கொஞ்சம்	கொஞ்சமு	ஸம்	தோடா
கொழுப்பு	கொவ்வு	f யாட்	சர்மி
சன்னல்	கிடிகி	விண்டோ d	கிடிகி
சந்தடி	ஸந்தடி d	நாயிஸ்	அவாஜ
சத்திரம்	ஸத்ரமு	சௌல்டரி t	சத்தர்
சம்பளம்	ஜீதமு	ஸாலரி	தாமாதலப்
சாம்பல்	d பூடிதெ	ஆஷஸ்	ராக்
சிறுகல்	சின்னறாயி	ஸ்மால்ஸ் டோன்	சோட்டா f பதர்
சிறுமலை	சின்ன கொண்ட	ஹில்	சோட்டா t பஹாடு
சீதபேதி	ஸீதபேதி	டிசன்ட்றீ	பேசிஷ்
சூரியன்	சூர்யுடு	ஸன்	சூரீஜ்
செங்கல்	இட்டிகராயி	b ப்ரிக்ஸ்	ஹீட் t
பக்கம்	பக்க	ஸைட் d	பாஜசக்
பஞ்சம்	கருவு	f பியாமின்	காத்
பருத்தி	தூதி	காட்டன்	ருய்
படுக்கை	படக	b பெட் d	b பிசானு
பலவகை	அநேகதினுசு	மெனிகைன்ட்	ஹர்கிசம்
பனையோலை	தாட்டாகு	பல்மைராலீவ்	தாடுகாபத்தா
பட்டு	பட்டு	ஸில்க்	ரேஷம்
பந்தல்	பந்தலி	பண்டால் d.	மண்டவ d
பசுநெய்	ஆவுநெய்யி	கௌஸ்கீ g	g காயகாகீ g
பார்வை	சூசுட t	ஸைட்	நிகா g
பித்தம்	பித்தமு	b பைல்	ஸட்ரு
பிற்பாடு	வெனுக	ஆப் f ட்டர் t	பாஜத்
பின்னேபோ	வெனுகபோ	கோபி ஹைண்ட் d	பிசேஜா
பித்தளை	பித்தளி	b பிராஸ்	பித்தல்
புருஷன்	மொகுடு	ஹஸ்பெண்ட்	மரத்
புகையிலை	புகாகு k	டுபாக்கோ	தம்பாக்
புஷ்பம்	புஷ்பமு	f ப்ளவர்	பூல்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்	ஹிந்துஸ்தான்
புனைவல்	பில்லிதோக	t டெயில்ஆடfகி யாட்	பில்லிகதும
பெண்சாதி	பெண்டலாமு	ஒயிப	சோரு
பெற்றோர்	தல்லி தண்ட்று லு	பேரன்ட்ஸ்	மாப ட் b
பெற்றான்	கன்னவாடு	பாதர் f	பாப்
பெற்றாள்	கன்னதி	மதர்	மா
பெருமழை	பெத்தவான	ஷவர்	b படாமெவ்
பொந்தன	பொந்தசு	b படடன்	g குண்டி t
மலைமேல்	கொண்டமீதன	ஆன் மௌண்டன்	ட ஹாட்கே வூபர்
மருந்து	மந்து	மெடிஸின் b	தவாய்
மனிதர்	மனுஷ்யலு	மென	ஆத்மியா
மரணம்	மரணமு	d டெ	மௌத்
மறுபடி	திருக	எகெயின்	பிர்கேர
மணியடி	கெண்ட கொட்டு	ஸௌண்கை bபெல்	கண்டபஜா b
மறுமொழி	உத்துலுஜவாபு b	அன்ஸர்	ஜவாப்
மணிஎன்ன	கெண்டஎமி t	t வாட்டிஸடைம்	கண்டேகியா t
மலைவிடு	மன்னுஇல்லு	b பெட்ஹௌஸ்	மட்டிகா g ர
மலையாறு	கொண்ட ஏறு	மௌன்டன் ரிவர்	பஹாட்கொநதி
மானல்மேடு	இஸகதிப்ப	ஸாண்ட் ஹீப்	பாலுகா t டேக்
மந்திரி	மந்திரி	மினிஸ்டர்	வஜீர்
மாணாக்கன்	ஸிஷ்யுடு	ஸ்டூடன்ட்	படனேவா f லா
மிட்டாய்	மிட்டாய்	ஸ்வீட்மீட்	மிட்டார்
மின்னல்	மெருபு	லைட்னிங்	d பிஜிலி
மிகுந்த	அதிகமைன	மச்	ஜியாதத்
செய்யும்	செய	டு d	கரே
செம்மண்	எர்ரமன்னு	ரெட்யர்த்	லால்மட்டி
செருப்பு	முச்சே	ஷூ	சபபல
சேவகன்	பண்ட்ரோத்து	பியூன்	பியாத்
சோம்பல்	சோமாரிதனம	லேஜிநெஸ்	ஸுஸ்த்
தட்டான்	கம்சலவாடு	கோள்டுஸ்மித்	ஸுனார்
தச்சன்	வட்லவாடு	கார்பென்டர்	b படாய

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸதான்.
தண்ணீர்	நீள்ளு	வாட்டர் t	பாணி
தப்பிதம்	தப்பிதமு	மிஸ்டேக்	தக்ஸீர்
தலைபணை	தல g கடd	பில்லோ	தக்கியா
தடியெடு	கொய்யஎத்து	டேக் ஸ்டிக்	லக்டி உட்டா t
தரைமேல்	பூமிமைன	ஆன்யர்த்	ஜமீன்கே உப்பர்
திருத்து	தித்து	கரெக்ட்	துருஸ்கர்
திருடன்	தொங்க	தீப் f	சோர்
தீவட்டி	தீவிட்டி	t டார்ச்சர்	மஷால்
தீர்ப்பு	தீர்மானமு	ஜட்ஜ்மெண்ட்	பைசல்
துணியில்	g குட்டலோd	இன்க்ளாத்	கபடேமே
துரைசாணி	தொரசாணி	லேடி	சர்தாரணி
துரையார்	தொர[illegible]வரு	ஹானரல ஜண்டில்மியான	ஸர்தார்கோன்
தூரம்போ	தூரங்கபோ	கோ g பார்	தூர்ஜா
தென்னோலை	டெங்காயாகு	கோகனட் லீவ்	நாரல்கா பத்தா
தொடுதல்	தாகுட t	t டச்சிங்	சினோகா
நகரம்	நகரமு	t டவுன்	ஷஹர்
நன்றாய்	b பாகா g	வெல்	அச்சா
நடத்தை	நடத்த	காண்டக்ட்	சால்சலன்
நல்மொழி	மன்சிமாட t	g குட்ஸ்பீச்	அச்சாபாத்
நாங்கள்	மேமு	வுய்	ஹம்
நான்தான்	நேனுதா	ஐ ஆம்	மையீச்
நாளைக்கு	ரேபடிகி k	t டுமோரோ	ஸுபா b
நிமிஷம்	நிமிஷமு	மினிட்	வஹரா
நீருற்று	ஊட	ஸோர்ஸ்	ஜரா
நீங்கள்	மீரு	யு	துமே
நீளமான	நிடுபைன	லாங்	தம்பா d
நேற்று	நின்ன	எஸ்டர்டே d	கல்
நேரமில்லை	ப்ரொத்துலே	நோடையம்	ஒகத்னை
மிதியடி	செப்பு (து	ஷு	சப்பல்
மிகவும்	அதிகமுகா g	மச் (லோன்	போத்
முன்னமே	மூந்தரனே	பிபோ f ரெ	ஆகே g
மெள்ளவா	தின்னகாரா	கம்ஸ்லோலி	ஆஸ்தே ஆ
மெள்ளபோ	தின்னகபோ	கோஸ்லோலி	ஆஸ்தேஜா

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
மேலேபோ	பைகபோ	g கோ அப்	உப்பர்ஜா
மேலேநில்	பைனநிலுவு	ஸ்டாண்டப்	உப்பர் கடோ ஹோ
மைக்கூடு	இங்கிபுட்டி	இன்க்பாடில்	ஷாய்தான்
மோதிரம்	உங்கரமு	றிங்	ஹங்கோடி t
யாருடைய	எவரியொக்க	ஹூஸ்	கிஸ்கா
யாவையும்	அன்னிடினி	ஆல்	ஹோரப்பி
வகுப்பு	தரகதி	கைண்ட்	கிஸம்
வருஷம்	ஸம்வச்சரமு	இயர்	b ப்ரஸ்
வராகன்	வரஹா	பகோடா g	ஹூன்
வண்ணான்	சாகலிவாடு	வாஷர்மியான்	தோபி b
வழக்கம்	வாடுக	ஹாபிட்	ரூப்தா
வந்தேன்	வச்சிதினி	ஐ கேம்	மை ஆயா
வளையல்	காஜலு	b பாங்கில்ஸ்	பங்கடிசுடி
வாய்மூடு	நோருமூயி	ஷட்யுவர் மௌத்	மூ மூச்
வாழையிலை	அறடி t யாகு	ப்ளான்டின்லீவ்	மவுஸ்காபாத்
வாராவதி	வாராவதி	ப்ரிட்ஜ் d	புல (தா
விளக்கு	தீபமு	லாம்ப்	சிறாக்
வித்தான்	அம்மினாடு	ஹிஸோல்ட்	பேசா
விட்டான்	விடிசினாடு	ஹிலெப்ட் t	சோடியா d
வெல்லம்	b பெல்லமு	ஜாகரி	ருடு
வெகுமதி	பஹூமானமு	ப்றைஸ்	இனாம்
வெண்ணை	வென்ன	b பட்டர்	மஸ்கா
வெற்றிலை	தமலபாகு	b பீட்டில்	பான்
வெறிநாய்	வெர்றிகுக்க	மியாட்டாக்	திவானகுத்தா
வெந்நீர்	வேடிநீள்ளு	ஹாட்வாட்டர்	g கரம்பாணி
வேடிக்கை	வேடுக	f பன்	தாமாஷா
வேண்டாம்	ஒத்து	d டோன்ட்வாண்ட் t	நக்கோ
வேண்டும்	காவலயுனு	ரிக்கொயர்	ஹோனா
அவர்கள்	வாண்ட்லு	தே	உனே
அதுகளில்	வாடிலோ t	எமங்தெம்	உன்மே
பொருள்	அர்த்தமு	மீனிங்	b பயான்
அவனுடைய	வானியொக்க	ஹிஸ்	உஸ்கா
அதிகமாய்	அதிகமுகா g	t மேச்	ஜியாத்
அடிக்கடி	தேபதேப	ஆபன் f	g கடிகடி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
அசமந்தம்	அஜாக்ரத	ஸ்லோ	ஸுஸ்த
அவர்களுடைய	வாண்ட்ளயொக்க	தேர்ஸ்	உன்கா
அம்பட்டன்	மங்கலவாடு	b பார்பர்	ஹஜாம்
ஆகையால்	காபட்டி t	தேர்போர் f	ஸபப்ஸே b
ஆட்டிறைச்சி	மேககூற	மட்டன் t	b பகரேகாகோஷ் (வால...
ஆட்டிடையன்	கொல்லவாடு	ஷெப்பர்ட்	பகரேசருனே
ஆற்றுநீர்	t ஏட்டி நீள்ளு	ரிவர்வாட்டர் f	நத்திகாபாணி
இராத்திரி	ராத்திரி	நைட்	ருத்
இன்றைக்கு	நேடிகி	t டுடே	ஆஜ்
இலக்கணம்	வ்யாகரணம்	க்ரமர்	கவாயிது
இழுக்கிறது	ஈட்சுட	ட்ருயிங்	கிசினாக
இதைக்கொடு	தீனிஇய்யி	கிவ்திஸ்	யெதேவ்
இரண்டுமணி	ரெண்டுகெண்டலு	டுவோக்ளாக்	தோகண்டே t
உத்திரவு	உத்தரவு	ஆர்டர்	உகம்
உள்ளேபோ	லோபலபோ	g கோ இன்	அந்தர்ஜா
உட்காரு	கூர்ச்சுண்டு	ஸிட்	பயிட்டோ
உன்னுடைய	நீயொக்க	யுவர்	தேரு
உண்மையான	நிஜமைன	ட்றூ	ஸாசா
உறவுமுறையார்	பந்துவுலு	ரெலேட்டிவ்ஸ்	ஸக்கே g
என்னுடைய	நாயொக்க	மைன்	மேரு
எங்களோடு	மாதோ	வுத் அஸ்	ஹமாரேஸேச
எப்பொழுது	எப்புடு	வென்	கப் (பத்...
எழுந்திரு	லெய்யி	ஸ்டாண்ட் d	உட்
ஏறத்தாழ	எக்குவதக்குவ	b எபவுட்	கமஸாஸ்
ஒருதரம்	ஒகதடவ	ஒன் t டைம்	ஏக்தகத்
ஒருசிறுவீடு	ஒகசின்ன இல்லு	எஸ்மால் ஹௌஸ்	எக்சோட்டா g கர்
கண்ணைமூடு	கன்னுமூய்யி	ஷட்யுவர்ஐ	ஹாங்கமூச்
கல்லுகள்	ருள்ளு	ஸ்டோன்ஸ்	பத்ரே
கடிவாளம்	லகாமு	றெயின்ஸ்	லகாம்
கறுப்புநூல்	நல்லதூலு	ப்ளாக்த்றெட் d	காலா தாகா
கசாப்புக்காரன்	கசாயிவாடு	புட்சர்	கஸாய்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
கடைக்காரன்	அங்கடிவாடு	பஜார்மயான்	தூகான்தார்
சன்னியாசி	ஸன்யாசி	ஹிண்டுஅஸெட்டிக்	f பக்கீர்
பிச்சைக்காரன்	b பிச்சபுவாடு	b பெக்கர் g	பிகாரி (ஹாரு
பிரயாணி	b பாட்டஸாரி	t ட்ருவெலர்	ரஸ்தா ஜானே
லங்கூரம்	ஙங்கூறமு	ஆன்கர்	லங்கர்
பாய்மரம்	சாபமானு	மாஸ்ட்	ஜாஜ்கசிஷானி
		(ன்	கலக்டி
மாலுமி	வாடவாடு	ஷிப் இயாப்பட	மாலீம்
ஸ்காந்தம்	காந்தமு	மியாக்னெட்	ஸ்காந்தம்
நச்சுக்குழா	நச்சுக்ரோவி	t டெலஸ்கோப்	தூர்பீன்
செம்படவன்	செம்மடவாடு	f பிஷர்ம்யான்	மச்சலீவார்
வலைப்போடு	வலவெய்யி	காஸ்ட்னெட்	ஜாலாதால்
தூண்டுமுள்ளு	காலடமுள்ளு	f பிஷ்ஹூக	கடா t
எப்போ	எப்புடு	வென்	சப் b
என்னுடைய	நாயொக்க	மைன்	மேரா
குள்ளன்	பொட்டிவாடு	ஷார்ட்ம்யான்	கிட்டா d
காலை	தெல்லவாரி	மார்னிங்	b படிபஜர்
மத்தியானம்	மத்யானமு	மிட்டே	தோபார்
சாயந்திரம்	சாயந்த்ரமு	ஈவினிங்	ஷாம்கு
இராத்திரி	ராத்திரி	நைட்	ராத்
நாள்	தினமு	டே d	தின்
வாரம்	வாரமு	வீக்	ஹலப்தா
மாதம்	நெல	மன்த்	மைகா
வருஷம்	சம்வச்சரமு	இயர்	b பரஸ
தோட்டம்	தோட்ட t	g கார்டன்	b பங்ச g
நெய்இல்லை	நெய்யிலேது	கோசீ g	g கீகை
வயித்தியன்	வைத்யுடு	d டாக்டர்	ஹகிம்
மருந்து	மந்து	மெடிஸன் d	தவாய்
வால்வெள்ளி	தோக நக்ஷத்திரமு	k காமெட்	தும்காதாரார் (டா
வேலைக்காரன்	பணிவடு	ஸர்வென்ட்	காம்கானே வா
வேட்டைநாய்	வேடகுக்க	ஹண்டிங்டாக்	ஷிகாரிகுத்தா
வேட்டைக்காரன்	வேடவாடு	ஹண்டர்	ஷிகாரி
	(மு	(t புல்	
வெகுஅழகு	மிக்கிலி அந்த	மோஸ்ட் ப்யூடி	கப் b ஸூரத்

T. 12804

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
சூரியன்	சூரியுடு	ஸன்	கர்ஸ்
சந்திரன்	சந்த்ருடு	மூன்	சாந்த்
நக்ஷத்திரம்	நக்ஷத்ரமு	ஸ்டார்	தாரெ
ஆகாயம்	ஆகசமு	ஸ்கை	அஸ்மான்
பூமி	bபூமி	யாத் (ன்	ஜமீனி
மாட்டுகொம்பு	எத்துகொம்மு	புல்லக்ஸ் ஹாரா	பயில்காசிங்
எருமைகொம்பு	எனுமு கொம்மு	bபப fலோஸ் ஹாரன்	பயில்ககசிங்
மான்கொம்பு	ஜிங்ககொம்மு	டியர்ஸ் ஹாரன்	ஹரன்காசிங்
மாட்டுதோல்	எத்துதோலு	புல்லக்ஸ் ஸ்கின் (ன்	பயில் காசம்டாd (டாd
எருமைத் தோல்	எனுமுதோலு	பபfலோஸ்ஸ்கி	பயில் காசம்
ஆட்டுத்தோல்	யேகதோலு	ஷிப்ஸ் ஸ்கின் (ன	பகரோ காசம் டாd
புலித்தோல்	புலிதோலு	tடைகர்ஸ் ஸ்கி	பாக்காசம்டா
மானதோல்	ஜிங்கதோலு	டியர்ஸ்ஸ்கின்	ஹரன்காசம்டா
கரடித்தோல்	எலுகு கொட்டு தோலுd	பியர்ஸ்ஸ்கின்	ரீச்காசம்டா
குருவித்தோல்	பிட்டிதோலு	பார்ட்ஸ்ஸ்கின்	சுடகாசம்டா
பதங்கள	பதமுலு	வொர்ட்ஸ்d	bபோலியா
தாகம்	தாஹமு	தர்ஸ்டி	ப்யாஸ்
அபாயம்	அபாயமு	டேஞ்ஜர்	ஆபfத்
கட்டளை	உத்தரவு	ஆர்டர்d	தாகீத்
ஆச்சரியம்	ஆச்சரியமு	அஸ்டாtனிஷ்மென்ட்t	தாஜீப்
சாதாரணம்	சாதாரணமு	காமன்	ஒஸக்னேகா
வல்லமை	பலமு	bஎபிலிடி	குவத்
சம்பத்து	சம்பத்து	ரிச்	தவங்கர்
ஆபரணம்	ஆபரணமு	ஜுயல்ஸ்	ஜேவர்
சேலை	சீர	வுமன்ஸ்க்ளாத்	ஸாடி d
பட்டு	பட்டு	ஸில்க	ரேஷம்
சரிகை	சரிகே	லேஸ்	ஜர்
கம்பிளி	கம்பளி	வூலன்க்ளாத்	கம்பல்
காவிக்கல்	காவிராயி	க்ரேவல்	gகேரு (டா
பட்டுதுணி	பட்டுகுட்ட	ஸில்க்ளாத்	ரேஷங்கா கப்
தலைகுட்டை	தலகுட்ட	tடர்பென்ட்	ஸாக்காருமால்
அக்ஷரங்கள்	அக்ஷரமுலு	லெட்டர்ஸ்	ஹரபா f

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
அடிக்கடி	தேபதேப	ஆபன்	g கடிகடி g
அகங்காரம்	அஹங்காரமு	ப்ரைட் d	குரோர்
அடித்தல்	கொட்டுட	b பீடிங்	மார்னேக்
ஆகையாலே	காபட்டி	தேர்போர்t	b பல்கே
ஆசாயம்	லாபமு	g கெயின்	f பாயிதா
ஆரம்பம்	மொதலு	b பிகினிங்	ஷுரு
இரக்குமதி	திகுமதி	இம்போர்ட்	உதார்
உயரத்திலே	பொடுகுன	ஹையர்	உப்பர்
உண்மை	நிஜம்	ட்ரூத்	ஸச்
எதற்காக	எந்துகுகாநு	f பார்வாட் t	கிஸ்வாஸ்தே
ஏற்றுமதி	எகுமதி	எக்ஸ்போர்ட்	சடா
ஓர்வகை	ஒகமாதிரி	ஒன்கைண்ட்	எக்கிஸம்
ஒருவேளை	ஒகதடவ	பெர்ஹேப்ஸ்	எக்ஒகத்
கல்லாதவன்	சதுவனிவாடு	அன்லர்னெட் மியான்	g கவார்
கூவசடடை	நிஜாரு	டிரௌஜர்	ஷராய்
கால்வாய்	காலவ	சானல்	நாலா
காற்றடி	காலிபடமுt	பேபர்கைட்t	பத்தங்
பெருங்காற்று	பெத்தகாலி	ஸ்டாரம்	படாபாரா
கானகம்	அடவி	f பாரெஸ்ட்	ஜங்கல்
கிண்ணம்	g கின்னெ	கப்	கட்ரா t
கித்தான்	கித்தானு	k கான்வஸ்	கித்தான்
கீர்த்தி	கீர்த்தி	f பேம்	மஸாகர்த்
குசவன்	கும்மரவாடு	பாட்டர்	கும்பார் b
குஷ்டரோகி	குஷ்டரோகி	லெப்பர்	படாரோக்
குடும்பம்	குடும்பமு	f ப்யாமிலி	bபோத்லோக்
குடுமி	ஜுட்டு	லாக்கப்ஹேர்	சேண்கி
குதிரைமயிர் (ன்	குர்ரபுவெண்டிகா	ஹார்ஸ்ஹேர்	கோடேகா பலா
குதிரைக் கார	குர்ரபுவாடு	ஹார்ஸ்கீபர்	கோடாவாலா
குளிர்காலம்	சலிகாலமு	விண்டர்ஸீஜந்	தண்காலா
கூர்மையான	பதுனுகலிகிந	ஷார்ப்	தேஜ்
கூட்டிடு	பிலுவுமு	கால்	d புலாவ்
கெட்டநடை	செட்டநடத	b பியாட்பியாரக்டர்	கராப்சால்
கெடுநினைவு	செடுதலம்பு	bபியாட்ஹார்ட்	கராப்நியத்
கைக்கோல்	சேதிகொய்ய	ஹான்ட்ஸ்டிக்	ஹாதகாலக்டி

தமிழ்.	தெலுங்கு	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸதான்.
உறல்	ரோலு	மார்டர்	உகிலி
ஓலக்கை	ரோகலி	பெஸ்டல்	முஸல்
தூலம்	தூலமு	b பீம்	நாட்
மூங்கில்	வெதுரு	b பாம்பு	b பாஸா
கம்பம்	கம்பமு	போல்	தூணி
ஓடு	பெங்குலு	t டைல்ஸ்	t டிசGா
செங்கல்	இடிகருயி	b ட்றிக்ஸ்	ஹீட் t
கருங்கல்	ரால்லருயி	ஸ்டோன்	பத்தர்
சுண்ணாம்பு	சுன்னமு	சுணும்	சுன்னு
மணல்	இஸுக	ஸாண்ட் d	டாலு
முறம்	சாடா t	விஃனோ	ஸூப்
துடைப்பம்	சீபிறி	b ப்ரூம்	ஜாடு
கூடை	g கம்பு	h பாஸ்கெட்	டோக்ரு
எந்திரம்	திரகலி	g க்ரையிங் ஸ்டோன	சக்கி
சாக்கடை	ஜலதாரி	d ட்றெயின்	மோரி
மெத்தை	மிந்தே	அட்ஸ்டேர்	மஹாடி
மெத்தை	மெத்த	மியாட்ரெஸ்	நியாலி
மேகம்	மேகமு	க்ளௌட்ஸ்	அடர்
கட்டில்	மன்சமு	காட்	பலங் (கர்
சமையலறை	வண்டஅற	கிச்சன்ரூம்	டட்பர் சிகானு
தேக்குமரம்	தேக்குமானு	t டீக்உட் d	ஸாக்வான் லகடா
சமைப்போன்	வண்டவாடு	கூக்	பொப்பர்சி
சினேகிதன்	ஸ்னேகிதுடு	f ப்ரெண்ட்	தோஸ்த்
பகையாளி	விரோதி	எனிமி	துஸ்வான்
திரிஷ்டாந்தம்	த்ருஷ்டாந்தரமு	எக்ஜாம்பில்	நிஷாணி
இட்டுகிறது	இட்டடமு	அப்பூசிங்	(க காலியாதேனே
இந்திப்பு	தீபு	ஸ்வீட்	மிட்டா
தெருவு	வீதி	ஸ்ட்றீட்	g கல்லீ
தேடு	வெதுகு	ஸர்ச்	தூண்ட
திருடன்	தொங்க	தீப் f	கோர்

—:0:—

பழங்களின் பெயர்.

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
இச்சிலி பழம்	இச்சிலிபண்டு	ஆரஞ்ஜ	காரங்க்
எலுமிச்சம் பழம்	நிம்மபண்டு	லெம்	நீம்பு b
மாதளம்பழம்	தாளிம்பபண்டு	பொமக்ரா நேட் t	அனர்
அத்திப்பழம்	அத்திபண்டு	f பிக்ப்ரூட் t	g குல்லோ
வாழைப்பழம்	அரடிபண்டு	ப்லாண்டின்	மௌஜ்
கொய்யாப் பழம்	கொய்யாபண்டு	g கோவா	ஜாம்
மாம்பழம்	மாமிடிபண்டு	மாங்கோ	பக்கா ஆம்
அனசிபழம்	அனஸ்ப்பண்டு	அனஸ்	அனஸ்
வெளாம்ப ழம்	வெலகபண்டு	வூட் d ஆப்பில்	கவீட்
பேரீச்சம்பழம்	கஜூர்பண்டு	d டேட்ஸt	கஜூர்
பலாப்பழம்	பனஸபண்டு	ஜாக் f ப்ரூட்	பனஸ்
நாகப்பழம்	நேரேடிபண்டு	ஜாம் ப்ளன்ப்ரூட்	ஜாமூன்
பெரப்பம்பழம்	பேமுபண்டு	கேன் f ப்ரூட்	b பேத்தாபல்
எலந்தம்பழம்	ரேகுபண்டு	ஆட்ல்ஸ்	பேர்
திராக்ஷபழம்	த்ராக்ஷபண்டு	g க்ரேப்ஸ்	முனக்கா
வில்வப்பழம்	வில்வபண்டு	கரேடெய்வாவி ஜியோனை	b பேல்பல்

புஷ்பங்களின் பெயர்

மல்லிகைப்பூ	மல்லெபுவ்வு	ஜஸமின் (வர்	கொகரோகாபூல்
தாமரைப்பூ	தாமரபுவ்வு	லோடஸ் f ப்ல	கமல்காபூல்
ரோஜாப்பூ	ரோஜாபுவ்வு	ரோஜ்	ரோஜாகாபூல்
வேப்பம்பூ	வேபபுவ்வு	மார்கோஸா fப்லவர்	நீம்காபூல்
தாழம்பூ	மொகிலிபுவ்வு	dஒடோரிf பரஸ்ப்ளவர்	கெவ்டேகா பூல்
வாழைப்பூ	அரடிபுவ்வு	ப்லாண்டன் ப்லவர்	கேலேகாபூல்
சாமந்திப்பூ	சாமந்திபுவ்வு	க்ரிஸான்திமம் இண்டிகம்	சாமந்திகாபூல்

தானியங்களின் பெயர்.

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
அரிசி	b பிய்யமு	ரைஸ்	சாவல்
நெல்லு	வட்லு	பியாடி	தான்
பயறு	பெஸலு	க்ரீன்க்ராம்	மூங்க்
உளுந்து	மினுமுலு	ப்லாக்கிராம்	உடக்
எள்ளு	நுவ்வுலு	ஜிஞ்ஜிலிஸீட்	தி
கோதுமை	கோதும	வீட். t	g கெவ்
மொச்சக்கொட்டை	அனுமுலு	b பீன்ஸ்	b டல்லர்
மொச்ச பருப்பு	அனுப்பப்பு	b பீன்ஸ்	b டல்லர்க்கிதா(ல்
கேவரு	ருகுலு	ருகி g	ருகி g
தொவரை	கந்துலு	d டால்	துவற்
தொவரம் பருப்பு	கந்திபப்பு	d டால்	தால்
வாதுமை பருப்பு	பாதம்பப்பு	ஆமண்ட்	பாதம்கதால்
கடலை	செனகலு	பெங்கால் g க்ராம்	சனெ ஹறப தே
கொள்ளு	உலவலு	g க்ரும்	குல்த்தீ
கம்பு	கம்பு	மில்லட்	b பாஜரு
சோளம்	ஜொன்னலு	பெய்ஞ்ச்	ஜாரி
சவ்வரிசி	ஸப்புபிய்யமு	ஸேகோ g	ஜவ்காசாவல்

பலசரக்குகளின் பெயர்.

உப்பு	உப்பு	ஸால்ட்	நட்மக்
மிளகாய்	மிரபகாயலு	சில்லீஸ்	மிரச்சி
மிளகு	மிரியாலு	பெப்பர்	காலிமிர்ச்சி
கடுகு	ஆவாலு	மஸ்டர்ட்	ராயா
புளி	சிந்தபண்டு	t டாமரிண்ட்	அம்ப்லி
சீரகம்	ஜிலகர	ஜிஞ்ஜிலிஸீட்	ஜீரு
வெங்காயம்	உல்லிபாய	அனியன்	பியாஜ
பூண்டு	தெல்லபாய	g கார்லிக்	லஸேன்
மஞ்சள்	பஸுபு	ஸாப்ரன் f	ஹலதீ
தனியா	தனியாலு	கொரியண்டர்	தனியா
கசகசா	கஸகஸா	பாபி	நாகர்
வெர்கியம்	மெந்துலு	பெனுக்றீக்	பேதி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி.
ஜாதிக்கா	ஜாதிகாய	நட்மெக்ஃ	ஜாயிபல்
ஜாபத்ரி	ஜாபத்திரி	மேஸ்	ஜாபத்ரி
வால்மிளகு	தோகமிரியாலு	tடெயில் பெப்பர்	தும்கர் காலிமிர்ச்சி
லவுங்கம்	லவங்கமு	க்ளவ்ஸ்	குளேவ்ஸ்
லவுங்கப் பட்டை	லவங்கப்பட்ட	bபார்காப் fக்ளவ்ஸ்	தால்ச் னீகாபட்டா t
ஏலம்	ஏலகுலு	கார்டமம்ஸ்	இலாஜி
அதிமதுரம்	அதிமதுரமு	லீயொனரஸ்	மிட்டிலக்டி d
சோம்பு	ஸோம்பு	அனிஸ்	சோம்ப்
கற்பூரம்	கற்பூரமு	காம்பர் f	காபூர்
சாம்பிராணி	ஸாம்ப்ராணி	fப்ராகின்ஸ்	ஊத்
கஸ்தூரி மஞ்சள்	கஸ்தூரி பஸுபு	மஸ்க் ஸாப்ரன்	ஆமிஹல்தி
கடுக்கா	கரக்காய	tடர்மினலி	ஹல்டா d
புனுகு	புனுகு	ஸிவெட்	முஷக்
கஸ்தூரி	கஸ்தூரி	மஸ்க்	கஸ்தூரி
பன்னீர்	பன்னீரு	ரோஜ்வாட்டர்	g குலாப் b
கற்கண்டு	கலகண்ட	ஷுகர் காண்டி	மினரீ
சர்க்கரை	சக்கெர	ஷுகர்	ஷக்கர்
நெய்	நெய்யி	கீ g	கீ g
எண்ணை	நூனெ	g குட் ஆயில்	மிட்டா t தேல்
விளக்கெண்ணை	ஆமுதம்னெ	லாம்ப் ஆயில்	இரண்டிகா தேல்
தேங்காயெண்	tெங்காய நூ	கோகொனெட்	நாரல்கா தேல்
சுக்கு	சொண்டி	ட்ரை ஜிஞ்ஜர்	சோட்
இஞ்சி	அல்லமு	ஜிஞ்ஜர்	அதரக்
பால்	பாலு	மில்க்	தூத்
தயிர்	பெருகு	கர்ட் d	தை
வெண்ணெய்	வென்னெ	bபட்டர்	மஸ்க்கா

உலோகங்களின் பெயர்.

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி.
தங்கம்	b டங்காரு	g கோல்ட் d	ஸுன்னா
வெள்ளி	வெண்டி	ஸில்வர்	சாந்தி
ஈயம்	ஸீஸமு	லெட் d	ஸீஸ
செம்பு	ருகி g	காபர்	தாம்பா
இரும்பு	இனுமு	அயிரன்	லஹுவா
பித்தளை	இத்தளி	b ப்ருஸ்	பித்தல்
தகரம்	தகரமு	t டின்	தகர்
பாதரஸம்	பாதரஸமு	க்விக்ஸில்வர்	பாரு
கெந்தகம்	கெந்தகமு	ஸல்பர்	கந்தக்
பொட்லுப்பு	பெட்லுப்பு	ஸால்ட்பீட்டர்	சோரா
மொஹரீக்கள்	மொஹரீலு	ஸாவரன்ஸ்	மோஹரே
ரூபாய்கள்	ரூபாயலு	ரூபீஸ்	ரூபே
அணாக்கள்	அணாலு	அணாஸ்	அனே
பைசாக்கள்	பைஸாலு	பைஸ்	பைசே

வர்ணங்களின் பெயர்.

வெளுமை	தெலுபு	ஒயிட்	சுபேத்
கறுப்பு	நலுபு	b ப்ளாக்	காலா
செகப்பு	எறுபு	ரெட்	லால்
மஞ்சள்	பசுபு	எல்லோ	ஹல்தீ
நீலம்	நீலமு	b ப்ளூ	பரதலீரங்
பச்சை	பச்ச	க்றீன் g	ஹரியா

மிருகங்களின் பெயர்.

சிங்கம்	ஸிம்ஹமு	லயன்	ஸர்ஜா
புலி	புலி	டைகர்	b பாக் g
யானை	ஏனுக	எலிபெண்ட்	ஹத்தி
கரடி	எலுகுகொட்டு	b பியர்	ரீச்
பண்ணிக் குட்டி	பந்திபில்ல	யங்க்பிக்g	ஸுவர்க்கா பச்சா
முள்ளம் பண்ணி	முண்ட்லபந்தி	bபார்க்குபைன்	காடேகா ஸுவர்
நரி	நக்க	ஜேகால்	கோலா
கழுதை	g காடிதே	ஆஸ்	g கத்தா

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
குதிரை	g குர்ரமு	ஹார்ஸ்	g கோடா d
எருது	எத்து	ஆக்ஸ்	b பயில்
எருமைக்கடா	எனுமு	b பப்பேலோ f	b பயிடா
ஆடு	g கொர்ரெ	ஷீப்	b பக்ரா
நாய்	குக்க	d டாக் g	குத்தா
வேட்டைநாய்	வேட t குக்க	ஹண்டிங்டாக்	ஸிகார்க்கா குத்தா
புனுகுபூனை	புனுகுபில்லி	ஸிவெட்க்யாட்	முஷக்காபில்லி
மூஞ்சூர்	சுஞ்சு	மௌஸ்	சுசெந்தீ
கீரிப்பிள்ளை	முங்கீஸ்	மங்கூஸ்	முங்கூஸ்
மான்	ஜிங்க	டியர் d	ஹரன்
அணிப்பிள்ளை	உடத	ஸ்க்விரல்	கிலோரி
ஓணான்	தொண்ட	சாமிலியன்	g கிர்கூட்
ஒட்டகை	ஒண்டெ	க்யாமில்	ஊண்ட் t
பசுவு	ஆவு	கௌ	காம்
முசல்	தோடேலு	ஹேர்	g கர்கொஷ்
குரங்கு	கோதி	மங்கி	பாந்தரு
எலி	எலுக	ராட் t	கவ்வா
பூனை	பில்லி	கியாட்	b பில்லி

பட்சிகளின் பெயர்.

பருந்து	g கந்த	கைட்	கீல்
கோட்டான்	g குட்ளகூப b	ஔல்	g குக்கூ
குருவி	b பிட்டி	b பர்ட்	சுடீ
கிளி	சிலுக	பியாரெட்	தோதா
மயில்	நெமலி	பீகாக்	மொஹா
கோழி	கோடி	f பவுல்	மூர்கீ g
கௌதாரி	கவுதாரி	பார்ட்ரிஜ்	தீத்தர்
காடை	காட	க்வெயில்	b பட்டர்
கழுகு	g கூளி	ஈகில்	பகிந்தா
சாவல்	புர்ஜு	காக்	முர்கா g
பெட்டை	பெட்ட	ஹென்	முர்கி
புறா	பாவுரமு	d டௌ	கபுத்தர்
கொக்கு	கொங்க	க்றேன்	b படுகாலா
காக்கை	காகி	க்ரோ	கவ்வா
ஈ	ஈக g	f ப்ளை	மக்கி
கொசு	தோம	மஸ்க்கிடோஸ்	மச்சர்

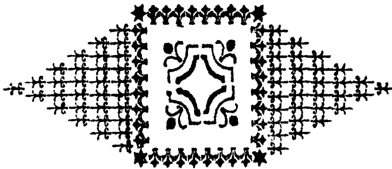
நவரத்தினங்களின் பெயர்.

தமிழ்.	தெலுங்கு	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
கோமேதகம்	கோமேதகமு	சார்டனிக்ஸ்	கோமேதகம்
நீலம்	நீலமு	ஸாப்பயர் f	நீல்
புஷ்பராகம்	புஷ்பராகமு	டோபாஜ்	புஷ்ப்பராக்
மரகதம்	மரகதமு	எமரல்	மரகத்
மாணிக்கம்	மாணிக்கமு	கார்பன்கில்	மாணிக
வைடூரியம்	வைடூர்யமு	லாபிஸ்லாஜ்	வைடூர்
வைரம்	ரவலு	டயமண்ட்ஸ்	ஹிரு
முத்து	முத்யமு	பெரல்	மோதி
பவழம்	பகடமு	காரல்	மூங்கா

அவயவங்களின் பெயர்.

தலை	தல	ஹெட் d	ஸர்
மயிர்	வெண்ட்ருக	ஹேர்	b பால்
காது	செவ்வு	இயர்	கான்
கண்	கன்னு	ஐ	ஹாங்க்
மண்டை	மண்ட	ஸகல்	கடால்
நெத்தி	நெத்தி	f போர்ஹெட்	மாதா
மூளை	மூளை	b ப்ரெயின்	b பேஜா
மூக்கு	முக்கு	நோஸ்	நாக்
வாய்	நோரு	மௌத்	மூ
மீசை	மீஸமு	விஸ்க்கர்ஸ்	மூச்சி
தாடி	தாடி	bபியர்ட்ஸ்d	தாடி
பல்லு	பண்ட்லு	டீத்	தாந்த்
நாக்கு	நாலிக	t டங்க்	ஜீப்
கழுத்து	கொந்து	நெக்	g கல்லா
கை	செய்	ஹாண்ட்	ஹாத்
விரல்	வ்ரேலு	f பிங்கர்	ஒங்கோலி
நகம்	g கோரு	நெயில்	நக்
மார்	ரொம்மு	b ப்ரெஸ்ட்	சாத்தி
வயறு	கடுபு	b பெல்லி	பேட்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
தொப்புள்	bபொட்டுd	நேவல்	பொம்பி b
குடல்	பேகுலு	b பவல்ஸ்	அன்தடீ
இரத்தம்	ரெத்தரு	b ப்ளட் d	லெவ்
எலும்பு	எமுக	b போன்	ஹட்டியா
முதுகு	வீபு	b பியாக்	பீட் t
உள்ளங்கை	அரிசேயி	பாம்	ஹதெலி
கால்	காலு	லெக் g	பாவு
முழங்கால்	மோகாலு	நீல்	குடுகா
தொடை	தொட	தை	ரான்
பாதம்	பாதமு	f புட் t	டஞ்சா
குதிகால்	குதிகாலு	ஹீல்	எடி
தோள்	புஜமு	ஷோள்டர்	சாந்தா
அழகு	அந்தமு	b ப்யூடி t	ஸாஜ்
புருவம்	கனுபொம்ம	ஐb்ரோ	பௌ
கண்ரெப்பை	கன்டிரெப்ப	ஐலிட் d	பலக்
தொண்டை	கண்டமு	த்ரோட்	கன்ட்
நரம்பு	நரமு	நாவ்ஸ்	நஸ்



விருக்ஷங்களின் பெயர்.

தமிழ்	தெலுங்கு
உழைமரம்	அரடி t மானு
ரச்சமரம்	ஈதமானு
புளியமரம்	சின்தமானு
அசோகைமரம்	அஸோதமானு
வெளாமரம்	வெலகமானு
ஆலமரம்	மர்ரிமானு
நாகமரம்	நாகமானு
வேப்பமரம்	வேபமானு
அத்திமரம்	அத்திமானு
தென்னைமரம்	டெங்காயமானு
பனைமரம்	தாட்டிமானு
பலாமரம்	பனஸசெட்டு
பரித்திச்செடி	பத்திசெட்டு
மல்லிகைச்செடி	மல்லிசெட்டு
பொடலஞ்செடி	டொட்லசெடடு
மஞ்சள்செடி	பஸுபுசெட்டு
மிளகாய்ச்செடி	மிரபகாயசெட்டு
வாதுமைச்செடி	பாதுமசெட்டு
எலிமிச்சஞ்செடி	நிம்மசெட்டு
கத்திரிச்செடி	வங்காயசெட்டு
அவரைச்செடி	சிக்குடிசெட்டு
மாதளஞ்செடி	தாளிம்மசெட்டு
கரும்புக்கோல்	செறுகுகெட d

விருக்ஷங்களின் பெயர்:

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸதான்.
பனான்டன் ட்ரீ	மௌஸ்கா ஜாடு
d டேட்ஸ் ட்ரீ	ஸௌர்தோலேகா ஜாடு
டாமரின் ட்ரீ	அம்பிலிகா ஜாடு
யாஸ் ட்ரீ	b பலியாபகதற்கா ஜாடு
வூட்ஆப்பிள்ட்ரீ	b கபீட்கா ஜாடு
b பானியன் ட்ரீ	b பட்காஜாடு
ஜாம்லன் ட்ரீ	ஜாமுன்காஜாடு
மார்கோஸா ட்ரீ	நீம்காஜாடு
பிக் g ட்ரீ	g குல்லோகாஜாடு
கோகனட் ட்ரீ	நாரெல்காஜாடு
பல்மைரா ட்ரீ	தாட்காஜாடு
ஜாக்புரூட் ட்ரீ	பனஸ்காஜாடு
காட்டன் ட்ரீ	ரூயிங்காஜாடு
ஜஸ்மென் பலான்ட	மோகரோல்காஜாடு
ஸ்னேக் ப்லான்ட்	சுகன்டேகாஜாடு
ஸாப்ரன ப்லான்ட்	ஹல்தீகாஜாடு
சில்லி ப்லான்ட்	மிர்சிகாஜாடு
ஆமன் ட்ரீ	b பாதங்காஜாடு
லைம் ட்ரீ	நீம்புகாஜாடு
b ப்ரிஞ்ஜால் ப்லான்ட்	b பைகன்காஜாடு
b பீன்ஸ் ப்லான்ட்	ஸேம்கா ஜாடு
பொமக்ராநேட் ட்ரீ	அநார்காஜாடு
ஷுகர்கேன்	g கன்னேகாஜாடு d

ஸம்பாஷணைகள்.

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அச்சடிக்கிறவன்	அச்சுவேயுவாடு
அதுஉன்னொருது	அதி நீ யெத்து
அதிகமானஆசை	அதிகமைனஆஸ
காட்டுமிருகம்	அடவி ம்ருகமு
வெகுநஷ்டம்	அதிகஷ்ட்டமு
அனேகவிதங்கள்	அனேகவிதமு
விளையாடாதே	ஆட்லாடவத்து
இதுபட்டுத்துணி	இதி பட்டு குட்ட
எந்தனாள்	என்னி தினமுலு
ஒருசின்னவீடு	ஒக சின்ன இல்லு
ஒருவெறிநாய்	ஒக வெர்ரிகுக்க
ஒருபடிதயிர்	ஒகடி பெருகு ƶ
கண்ணைமூடு	கனலு மூயுமு
கஷ்டமானவேலை	கஷ்டமைன பநி
கீழேஉக்காரு	க்ரிந்த கூர்ச்சுண்டு
பார்பதற்கு	சூசுட கொரகு
கெட்டபையன்	செட்டபில்லகாய
தங்கைகள்எங்கே	செல்லலுயெக்கட
தண்ணியில்என்ன	ஜலமுலோ ஏமி
புத்தியில்லாப்பிள்ளை	தெலிவிலேனி b பிட்ட d
வெள்ளைமயிர்	தெல்லவெண்ட்ருகலு
வால்நக்ஷத்திரம்	தோகநக்ஷத்ரமு
திருடாதே	தொங்கலிஞ்சவத்து
என் தலைகாணிஎடு	நாதலகடயெத்து
என்பேர் இராமன்	நாபேரு ராமுடு
மிகவும் கெட்டிக்காரன்	நிண்டாசமர்த்துடு
நீ போகலாம்	நீவு போவச்சுனு
உன் தகப்பன்பேரென்ன	நீ தண்ட்றி பேரேமி
நான் போகவேணும்	நேனுபொவலயுனு
நான் பார்த்தேன	நேனுசூசிதினி
ஓமிதல்	பருகெத்துட t
மலையாறு	பர்வதநதி
படுக்கை அறை	பண்டுகொனே அர

ஸம்பாஷணைகள்.

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
பிரெஸ்ஸர்	சாபனே வாலா
இடீஸ்புவர் b புல்லக்	ஓ தேரா டயலீச்
t டீ அவரிஷஸ்	பாஹாத் ஹிரஸ்
ஓயில்ட் b பீஸ்ட்	ஜங்கல்கா ஹைவான்
மச்லாஸ்	பஹாத் ஹுக்ஸான்
மெனிகைண்ட்ஸ	ஹர் கிஸம்
d டோன்ட்ப்ளே	கேல் நகோ
திஸீஸ் ஸீல்க் க்ளாத்	ஏ ரேஷம்கா கபடா d
ஹௌமெனி டேஸ்	கெத்னே தின்
எஸ்மால் ஹௌஸ்	ஏக் சோடா t கர்
ஏ மியாட்டாக் g	ஏக் திவானா குத்தா
ஏ மெஷர்ஆப் f கார்ட்	ஏக் ஸேர் சாச்
ஷட்புவர் ஐஸ்	அங்கி மூச்லே
ஹார்ட் ஒர்க்	மெஹநத்கா காம்
ஸிட் t டௌன்	நீச்சே பைடோ t
f பார்ஸீயிங்	தேக்நேகே வாஸ்தே
b பியாட b டாய்	கராப் b சோக்ரா
வொயரார் ஸிஸ்டர்ஸ்	b பாஊ சஹா
வாடீஸ் இந்திவாட்டர்	பாணீமே கியா
ஸென்ஸ்லெஸ சைல்ட்	அஹமக் டச்சா
ஓயிட் t ஹேர்	ஸபேத் b டாலா
காம்பெட்	தும்கா தாரா
டோன்ட் ஸ்டீல்	சுராவ் மத்
t டேக்மை பில்லோ	மேரா தக்யா உட்டா
மைநேம் ஈஸ்ராமன்	மேரா நாம் ராம்
வெரிக்ளவர் மியான்	b பஹாத் ஹாஷார் அத்மி
யு மே கோ g	து கையே ஜா
வாட்இஸ்யுவர் f பாதர்ஸ்நேம்	தேரா பாப்கா நாம் க்யா
ஐ மஸ்ட்கோ g	மைஜாஊ
ஐ ஸா	மை தேகா
ரன்னிங்	தௌட்னா
மவுண்ட் ரிவர்	பஹாட்கா நத்தி
b பெட்ரூம்	ஸோனேகாகொட்ரி

தமிழ்.	தெலுங்கு.
பவழமில்லை	பகடமுலேது
பகல்மேலேவா	பகடிமீதரா
வேலைசெய்யுமிடம்	பநிசேஸேதாவு
பாடத்தைச்சொல்லு	பாடமுசெப்பு
கால்ரூபாய்	பாதிகரூபாய்
பாடம்படி	பாடமுஜதுவு
தருமம்பண்ணு	புண்யமுசேயுமு
வெகுநாள்	பஹுதினமுலு
மதம்பிடித்தயானை	மதபுடேனுக
நாமிருக்குறோம்	மனமுஉன்னாமு
நல்லமனிதன்	மன்சி மனுஷ்யுடு
பேசாமலிரு	மாடாடலாடகயுண்டு
பேச்சைக்கேளாதே	மாடவினவத்து
நீர் ஆரய்யா	மீருஎவரயா
முகங்கழுவு	முகமுகடுகு
எஜமானிச்சி	எஜமானுராலு
என்னவேண்டும்	எமிகாவலயுனு
சாயம்போடுகிரவன்	றங்குவேயுவாடு
இரண்டிலொன்று	ரெண்டிலொகடி
காலைக்குள்ளேவா	ரெபட்டிலோகரு
விசனமில்லாத	வ்யஸநமுலேனி
அவனிடம்சொல்லு	வானிவத்தசெப்புமு
அவனைககூப்பிடு	வானணிபிலுவுமு
விதைநடு	வித்துநாடு
அகலமான ஆறு	வெடல்பைனாநதி
ஆயிரம்ரூபாய்	வெய்யிரூபாயலு
வேகவைத்தல்	உடகபெட்டடமு
சந்தடிசெய்யாதே	ஸந்துசேயவத்து
செலவுநாள்	ஸெலவுதினமு
சொகுசானவேலை	ஸொகுஸைனபனி
இந்தமோதிரம் என்னுடையது	ஈஉங்கரமுநாதி
அவன்என்னைத்திட்டிநான்	வாடுநன்னுதிட்டெனு
அதை எனக்கு அவன் கொடுத்தான் (ச்சு	தான்னிநாகு ஆயெஇச்செனு
எங்களுடையது காணமற் போ	யாதிகானகபோயெனு
நம்மவர்களெல்லோரு மெங்கே	மனவாரந்தரு எக்கட

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
ாகபால்	ஹூங்கே கை
ம்இந்தி மிட்டே	தோபார்க்கே உப்பரா
ார்க்கிங் டளேஸ்	காம்கர்நேகா ஜாகா ஜ
பீட்யுக்ஸெங் ஸங்	ஸுபக் போலோ
ளோ	பாவு ரூபியா
தவளா	ஸுபக்படோ
செர்ருமீன் பு	தம் கரோ
அடடை	பஹுத்தின்
ஆமை எலிபெண்ட்	மஸ்த்ஹத்தி
ஸண்டு	ஹமகைஹ
மியான்	அச்சா அத்மி
ட் t டாக்	பாத்மத்கர்க்கே ரஹோ
ஷட்ஹியர் இஸ்பீச்	போலீமத் ஸுன்
ஆர்யு	தும்கோன்ஸாஹேட்
ாஷ்யுவர்பேஸ் f	மூ தோ
மிஸ்ட்ரெஸ்	மாலீக்கீ
ட்யுவாண்ட்	கிய ஹோனா
டையர்	ரங்காரா
ர் ஆப் f ஜ t	தோமே ஏக்
ம்வுச்இன்டுமாரோ	ஸுபாகே அந்தர்ஆ
ா லிங்கோஸாரி	f பிகா கைஸோ
டெல் ஹிம்	உஸேபோல்
ால் ஹிம்	உன்கூ புலாவ்
ஷாதி ஸீட்	b பீருச்டேர்
ட் d ரிவா	செளடாஹயாகத்தி
ஸெண்ட் ரூபீஸ்	ஹாஜர்ரூபியே
ாயிலிங்	உபால்ரூ
ாக்ட்மேக்காயிஸ்	அவாஜ் மத்கர்
லிடெ d'	சூட்காதின்
ரிகுட் ஓர்க்	ஸாஜ்கா காம்
லீஸ் மைநிங்	எஹங்கோடி மேரூ
அப்யூஸ்ட்மி	உனேமூஜே g காலிதியா
கேவ் இட்மி	ஒமூஜே ஓ அவரத்தீ
ாஸ்ட் அவர்ஸ்	ஹமாரா கம்கயா
யாரார் அவாபீபில்	ஹமாராவாலே லோப்கஹ

தமிழ்.	தெலுங்கு.
நம்மையார்தேடினது	மனலனுஎவருவெதிகிரி
அவர்கள் எங்களை திட்டினார்கள்	மம்மலனு வாருதிட்டிரி
நீ என்சிநேகிதன்	நீவு நாஸ்நேஹிதுடு
இந்தப்பழம் உன்னுடையது	ஈபண்டு நீதி
உன்னை ஆர் அழைத்தார்கள்	நின்னுஎவரு பிலுசிரி
அது உனக்கு கொடுக்கப் பட்டது	அதி நீகிவ்வபட்டதி
நான் உனக்கு வேறொன்றுகொடுப்பேன்	நீகு நேனு வேரொகட்டி யிச்செதனு
நீரெங்கேபோகிறீர்	மீரெக்கட போதுன்னாரு
அது உங்களுடையதா	அவி மீதேனா
உங்களையார் திட்டினார்கள்	மிம்முலனு எவருதிட்டிரி
அவன் நல்லபிள்ளை	வாடு மஞ்சி சின்னவடு
அந்தபெட்டி அவனுடையது	ஆபெட்டெ வானிதி
அவனையிங்கே கூப்பிடு	வானினி இக்கடிகி பிலுவமு
ஆகிலும் அதை அவனுக்குக் கொடு	அயனாதானி வானிகி இம்மு
இதை யக்தம்மாளுக்குக்கொடு	தீனி ஆபெகு இம்மு
அந்தம்மாள் எங்கே போயிருந்தாள்	ஆபெ எக்கடிகி போயிஉண்டெனு
அந்தம்மாளை இங்கே வரச்சொல்லு	ஆபெனு இக்கடிகி ரமனு
அந்தம்மாளுடைய தகப்பன்பேரென்ன	ஆபெயொக்க தன்றிபேரேமி
அது உனக்குத்தருமா	அதி நீகு தகுனா
அது அவளுடையது	அதி தானிதி
அதை என்விரலில் வைக்கமாட்டேன்	தானினி நாவேலுனபெட்டனு
அவர்களெங்கே போகிறார்கள்	வாரு எக்கடிகி போதுனாரு
இவை அவர்களுடையது	இவி வாரிதி
அவனை உள்ளேவரச்சொல்லு	வானினிலோ பலரம்மனு
இதை அவருக்கு கொடுக்கலாமா	தீனிவாரிகி இவ்வவச்சுனா
அந்த வீட்டில் யாரிருக்கிறார்கள்	ஆயிண்டிலோ எவருன்னாரு
அந்தகொடை யாருடையது	ஆகொடுகு எவரிதி
அவளதையாருக்குக் கொடுத்தாள்	வாடுதானினி எவரிகிச்செனு

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸதான்.
ஹௌஸர்ச்ட்அஸ	ஹம்லோக்கு கோந்தூண்டே
தே அப்யூட்அஸ	ஹம்கு உஞ்ஞகர்லியே
யு ஆர்மை ப்ரெண்ட் d	துமேரா தோஸ்த்
திஸ் யுவர் f ப்ரூட்	எ f பல்தேரு
ஹூகால்ட் d யு	துஜே கோன் புலாயா
தட்வாஸ் கிவ்ண்டியு	ஒதுஜே தியேஹுவா
ஐவுல்கிவ் யுதா	துஜே அவரோக் தேதாஹுங்
ஒயரார்யு g கோயிங்	தும்கா ஜாதேஹை
ஈஸ்தட் யுவர்ஸ	ஒ துமாராச் சியா
ஹூ அப்யூஸ்ட் யு	கோன் தும்கு காலிதியா
ஹீஇஸ் எ g குட் b பாய்	உனே அச்சாசொக்ரா
தடீஸ இஸ் பாக்ஸ	ஒ பெட்டி உஸ்கா
கால் இம் இயர்	உஸ்கூ இயாபுலாவ்
g கிவ்விட்டு இம் தொ இட் மே பி b	பல்கே ஒ உஸ்குதே
g கிவ்திஸ் டுஹர்	பல்கே ஐ ஒ அவரத்குதே
ஒயர் டிட்ஷீகோ g	ஒகா g கயீ
t டெல்ஹர் t கெம் இயர்	உஸ்கூ இயாகு ஆவ்சஹு
வாடீஸ்ஹர் f பாதர்ஸ்நேம்	உஸ்காவாலீத்கா நாம்கியா
இலிட் ப்ரூபர் டு t யு	ஒதுஜே பராபர் ஹைகியா
இட் பிலாங்ஸ் டு t ஹர்	ஓ அவரத்கா
ஐ வோண்ட் கீபிட் இன்மை f பிங்கர்	ஓ மெரி அங்கிலீபாற் செங்கரனா
ஒயர் ர்தே g கோயிங்	உனே காஜாதேஹை
தே பிலாங்டு தெம்	ஏ உஞ்ஞகா
டெல்இம் டு t கம்இன்	உஞ்ஞகு அந்தர் ஆவ்கரோ
மே உய்கிவ்திஸ் டு t இம்	ஏ உஸ்கு தியேஜா க்யா
ஹூஆர் இன்தட் ஹௌஸ்	ஒகர்மே கோன்ஹை
ஊஸ் அம்பர்லா ஈஸ்தட் t	ஒசத்றி கிஸ்கா
ஹூம் டிட் இகிவ்விட்	உனே உஸெ கிஸ்குதியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அவன் அவனை யடிக்கிறான்	வாடு வாண்ணி கொட்டு சுன்னாடு
எது நல்லது	எதி மேலு
நீ எங்கே போகிறாய்	நீவு எக்கடிகி போதுன்னாவு
உன்தம்பி பேரென்ன	நீ தம்முடுபேரேமி
அதைவிட எதுகுள்ளம்	தானிகண்டே t எதிபொட்டி
இந்தப்பேனா சீவயில்லை	ஈகலமு செக்கபடலேது
அந்தபானைகள் உடைந்து விட்டது	ஆகுண்டலு பகிலிபோயினவி
அவைகளெங்கே இருக்கின்றன	அவி எக்கட வுன்னவி
இவைகளிங்கையே இருக்கின்றன	இவியிக்கடனே உன்னவி
அது என்கோல்	அதினா கர்ரா
இராத்திரிக்கு மழைவரும்	ராத்திரிகி வானவச்சுனு
குளங்கள் நிரம்பும்	ஈ குண்டலு நிண்டுனு
அந்தராத்திரி இருளாயிருந்தது	ஆராத்திரி சீகடிகா உண்டெனு
நீதிருடுகிறாய்	நீவு தொங்கலிஞ்சு சுன்னாவு
நான்வருகிறேன்	நேனுவச்சு துன்னானு
அந்தம்மாள் குழந்தையை யடித்தாள்	ஆபெபிட்டனுகொட்டெனு
அவர்கள் மரத்தைவெட்டினார்	வாருசெட்டுனு கொட்டிரி
அந்தம்மாள் அதை திருடினாள்	ஆமெ தான்னி தொங்கலின்செனு
நீ திருடினாய்	நீவு தொங்கலிஞ்சிதிவி
நீங்கள் திருடினீர்கள்	மீரு தொங்கலிஞ்சிதிரி
நான் இன்றைக்கு சமையல்செய்தேன்	நேனுநேடிதினம் வண்டிதினி
நாங்கள்நேத்து சமைத்தோம்	மேமுநின்ன வண்டிதிமி
அவள் அதை அடிக்கலாம்	அதிதான்னி கொட்டகலது
நீ திருடுவாய்	நீவு தொங்கலிஞ்ச கலவு
நீங்கள்திருடுவீர்களா	மீருதொங்கலிஞ்ச கலரா
நான்நாளைக்கு சமைப்பேன்	நேனுரோபடிகிவண்டகலனு
நாங்களிப்போ சமைக்க மாட்டோம்	மேமு இப்புடு வண்டலேமு
அவர்களவனையடிப்பார்கள்	வாருவாண்ணி கொட்டுதுரு
நீஇப்போ திருடுராய்	நீவு இப்புடு தொங்கலிஞ்சு தாவு
இவள்உன்சகோதரி	இதிநீஸஹோதரி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான
ஹி ஈஸ் பீட்டிங்இம்	உனே உஸீகுமார்த்தாஹை
வுச்சிஸ் g கூட் d	கோன்ஸா அச்சா
ஹொயரார் யுகோயிங்	தூகா ஜதாஹை
வாட்டீஸ்யுவர் பிரதர்ஸ்நேம்	துமாரே பாய்கா நாம்கியா
வுச்சீஸ்ஷார்ட்டர்தேன்தட்	உஹீஸெகோஸா g கிட்டா
திஸ்பென் இஸ்நாட் மென்டெ ட் (ன்	ஏகலம் சிலாஹுவானை
தோஸ்பாட்ஸ்ஆர் b ப்ரோகெ	ஒஹண்டியாபகட்கயே
ஒயரார்தே	ஒகாஹா
தீஸ் ஆர் ஹியரோன்லீ	ஏஸோப்ஹியாச்ஹய்
இடிஸ் மைஸ்டிக்	ஓ மேறாலகடி
இட்வுல் ரெயின்திஸ்நைட் t	ராக்குமேஹுபர்சேகா
t டாங்க்ஸ் வுல்பி பில்ட்	பாவுட்யா பர்ஜாகே
தட்நைட் வாஸ்வெரிடார்க்	ஓராத் ஹந்தராஸா ரஹயா
யு ஆர் ஸடீலிங்	தூ சுராதாஹை
ஐ ஆம் கமிங்	மைஆதாஹு
ஷி பெட்ஹர் சைல்ட் d	உனே பச்சேகு மாரீ
தே கட்இட்றீ	உனே ஜாட்குகத்தரொ
ஷிஸ்டோல் தட்	உஞே உஸே சுராயி
யு ஸ்டோல்	தூ சுராயா
யு ஸ்டோல்	தும் சுராயே
ஐ குக்ட் திஸ்டே	மைஆச்கே தின்பகாயா
உய் குக்ட் எஸ்டர்டே	இம்கல் பகாயா
ஷிகென் பீட்டிட் t	உனேஉஸே மார்னேஸக்தி
யுகென் ஸ்டீல்	தூ சுரானேஸக்தா
வுல்யு ஸ்டீல்	தும் சுரானே ஸக்தெக்யா
ஐஷெல் குக் மொரோ	மைகலுபா பாகானேஸக்தா
வுய் கென் ட்குக்நௌ	ஹம்அபு பகானேசக்தி
தேவுல் b பீட் இம்	உனேஉஸே மார்கே
யுஆர் ஸ்டீலிங் நௌ	தூ அபு சுராதா
திஸ்கால் ஈஸ்யுவர் ஸிஸ்டர்	இனே தேரீ பஹின்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
நாங்களவனை நம்பமாட்டோம்	மேமுவானிநம்மமு
நீ அவனால்கொல்லப்பட்டாய்	நீவவானி சேதஸம்படிதிவி
நீங்கள் அவரால் வெல்லப்பட்டீர்கள் (ன்	மீருவாரிசேதஜெயிம்படிதிரி (னி
நான் அவனால் கெலிக்கப்பட்டே	நேனுவானிசேத கெலுவ படிதி
கருப்புமனிதன்	நல்லனி மனிஷி
நடக்கைநல்லது	நடதமன்சிதி
ஆற்றின்ஜலம்	நதியொக்கநீள்ளு (தி
அவள் அவனையடிக்கிறாள்	ஆமெவாண்ணி கொட்டுசுன்ன
நீர் அதை அச்சிடச்செய்வீரா	மீருதான்னி அச்சுவேயிஞ்செதரா
அவள் இங்கேயிருப்பாள்	ஆமெ இக்கடனே உண்டேனு
அங்கேயாரிருக்கார்கள்	அக்கட எவருண்டிரி
அவர்களெங்கேபோனார்கள்	வாரு எக்கடிகிபோயிரி
அவன்பாடுவான்	வாடு பாடகலடு
அவர்க ளிதுவரைக்கும் வரவில்லை	வாரு இதிவரகுராலேது
ஆனாலெப்போவருவார்	அயிதே எப்புடுவஸ்தரு
அங்கேபோய்பாரும்	அக்கடிகிபோயிசூடுமு
நான்மேலேபோகிறேன்	நேனுபைகி போதுன்னானு
அவர்களெங்குமில்லை	வாருஎக்கடனுலேது
அவளப்போதேகுதித்தாள்	ஆமெ மூந்தரனே துமிகினதி
நான் இதிலே விழப்போகிறேன்	நேனு இந்துலோ படபோவுதின்னானு
அது பின்னே போச்சுது	அதிவெனககு போயினதி
நாங்கள் அவர்களுடைய குழந்தைகள்	மேமு வாரிபிட்டலமு
யாரோவருகிறார்	எவரோவச்சுசுன்னாரு
நாமதை போகவிட்டோம்	மனமுதான்னிபோநிச்சிதிமி
இவைகளிங்கேயிருக்கின்றன	இவி இக்கடனே உன்னவி
அங்கேஒருவீடிருக்கிறது	அக்கட ஒகஇல்லு உன்னதி
எழுந்து தெருவுக்குப் போவாயா	லேசிவீதிகிபோகலவா
அந்தகூடை கத்தரிக்காய விலையென்ன	ஆ கம்பெடு வங்காயலு வெலயேமி
ஐந்துபண்டிகளெங்கே	ஐது பண்லுஎக்கட

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
வுய் வோன்ட்பிலீவ்ஹிம்	ஹம்உஸே நைப்தீயாசே
யுஒர்கில்ட் பைஹிம்	உஸேதுமாரோகயா
யுஒர் கான்கர்ட் டைதெம்	தூமே உன்ஸே ஜீத்க்யே
ஐவாஸ் கான்கர்ட்பைஹிம்	மைஉஸே ஜீத்கயா
b பளாக் மான்	சாலா அத்மி
சாண்டக்ட் ஈஸ் குட் d	சால்சலன்அச்சா
ரிவர்வாட்டர்	நத்தீகாபாணி
ஷிஈஸ் பீடிங்ஹிம்	ஓஉஸ்கூமார்த்தி
வுல்யு கிவ்திஸ் டு ப்ரின்ட்	தும் உஸே சாபாதாலாகே தூ கியா
ஷி வுல்பி ஹியரொலோன்	உனேஹெயீச் ரஇங்கி
ஹாவொர் தேர்	வஹா கோன் ரஹே
ஓயர் d டிட் தேகோ	உஞ்ஞெ காங்கு கயே
ஹிவுல் ஸிங்க்	உனேகானே ஸக்கா
தே d டிட்நாட்கம் அண்டில் திஸ்டைம்	உனே ஆப்லக் நைஆயே
b பட்வென் இவுல்கம்	பல்க்கே கப்ஆகே
g கோ அண்ட்ஸீதேர்	வஹா ஜாகர்தேக்
ஐ ஆம் g கோயிங் அப்	மைஉப்பர் ஜாதாஹும்
தே ஆர்நாட் எனிவொயர்	உஞ்ஞெகஹாம்பினை
ஷிஜம்ப்ட் b பிபோரொலோங்	உனே ஆகேச் கூதி
ஐஆம் கோயிங் f பால் இந்திஸ்	மை இஸ்மேகிர்னே ஜாதாஹம்
இட்வென்ட் ப்யாகவொர்ட்	ஓ பிச்சேகயா
உய்ஆர்தேர் சில்ட்றன்	ஹம் உன்கே பச்சே
ஸம்ஒன் யீஸ்கமிங்	கைஷக்ஸ் ஆதாஹை
வுய்லெட்டிட் t டு கோ	ஹம்உஸே ஜானேதியே
தீஸ் ஆர்இயர்	எ யாஹாஹை
தேரீஸ் எ ஹௌஸ்	வாரஹ ஏக்கர்ஹை
வுல்யு கோ t டுதி ஸ்ட்ரீட்	g கல்லீ குஜானே ஸக்தாகியான
வாட்டீஸ் திப்ளாஸ் ஆப்தட் b பாஸ்கெட் ஆப்ப்ரிருஜால்ஸ்	ஓ டோக்ரு பைகன் காதாம் கியா
ஓயாரர் f பைவ்கியா ரோஜெஸ்	பான்ச் காடிய கஹா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அவனுக்குப்படில்லில்லை	வானிகிபண்ணுலேவு
அவள் சமைத்துவைத்தாள்	ஆபெவண்டிபெட்டெனு
அவன் பழம் கொடுத்தான்	வாடு பண்டு இச்சினாடு
அவன் ஏன்வரவில்லை	வாடுயேல ராலேது
எனக்கு குளிரில்லை	நாகு சலிலேது
அவன் வேலைகெட்டது	வாடிபனி செடெனு
என்னை ராஜாபார்த்தான்	நன்னு ராஜாசூசெனு
இங்கே இடமில்லை	இக்கட தாவுலேது
ஜீனர் நிறைந்ததா	பாவிநிண்டினதா
அவர்கள்பேச்சைதப்பினார்கள்	வாருமாடனு t தப்பிரி
அவள் பாலைக்கொண்டுவந்தாள்	அதிபாலுதெச்செனு
எனக்கு வெழ்க்கமில்லை	நாகு வங்க்குலேது
அவன்நேற்றுவந்தான்	வாடு நின்னவச்சினாடு
அவர்கள்கீழே இருந்தார்கள்	வாரு க்ரிந்த உண்டெரி
அவளுக்கு இஷ்டமில்லை	ஆமெகு ப்ரீதிலேது
நல்லபேச்சைசொல்லு	மஞ்சிமாட்டசெப்புமு
பொய்சொல்லாதே	அபத்தமுசெப்பவத்து
இங்கே கொஞ்சம்பேர் வந்தார்கள்	இக்கடிகொந்தருவச்சிரி
இருட்டுகாலம்நல்லதா	சீகடிகாலமு மஞ்சிதா
வெயில்மாத்திரம்நல்லதல்ல	எண்டமாத்ரமு மஞ்சிதிகாது
நீங்களந்த குளத்தில் முழுகினீ(ரா	மீருஆகுண்டலோமுநிகிதிரா
அவள் கதவைத்திறந்து கொண்டிருந்தாள்	ஆமெதலுபுறு தீயுசுண்டெனு
சரீரபலத்தைவிட நீதிபெரிது	சரீரபலமுகண்டே நீதியெக்குவ
உன்கிளி பேசுமா	நீசிலுகமாட்லாடகலதா
என்கிளி பேசும்	நாசிலுகமாட்லாடகலது
எந்தபாஷைபேசும்	ஏமிபாஷமாட்லாடகலது
அய்யா துலுக்க பாஷைபேசும்	அய்யா துரகபாஷ மாட்லாடலது
நீ அதைஎவ்வளவுக்குவாங்கினாய்	நீவுதானிஎந்தகு கொண்டிவி
நான் அதை பத்து ரூபாயிக்கு வாங்கினேன்	நேனுதான்னிபதி ரூபாயலகு கொண்டினி

இங்கிலீஷ்.	ஹிர்துஸ்தான்,
ஹிஹாஸ்கோமடத்	உஸேதாக்தா கை
ஷி கூக்ட்	உனேபகாகர் ரகீ
ஹீகேவ் f ப்ரூட்	உனே பதியா
ஓய் ச இஸ்கா்டகம்	உனேகெஹ-னே ஆயா
ஐஹாவ்ஞெ கூல்கெவ்	முஜே தண்ட்கை
இலாஸ்ட் இஸ் t டாஸ்க்	உஸ்கா காம்கருப் கயா
கிங்க்ஸாமி	முஜே ராஜாதேகே
இயரீஸ்சோப்ளேஸ்	இ ஆ ஜாயினே
இஸ்வெல் f பில்ட்	பாவ்டீ பர்யாகிய
தே f பெயில்ட்தேர் ஓர்ட்ஸ்	உஞெ பாத்டல்கயே
ஷி b பிருட்தி மில்க்	உனே தூத் லேகருயி
ஐஹாவ் கோஷேம்	முஜேஷரம்கை
இகேம் எஸ்டர்டே	உனே கல்ஆயா
தேவர்டொளன் d	உஞெ கிச்சேரஸே
ஷிஆஸ்கோ கைண்ட்கெஸ்	ஒ அவரக்கு குஷிகை
ஸே b பெட்டர்ஓர்ட் d	அச்சாபாத்போல்
டோண்ட் ஸேகே	ஜூட்பாத்மத்போல்
ஸம் பீபில்கேம் இயர்	யஆங்குதோடேஆயே
இஸ்டாக்கெஸ் பெட்டர்	ஹந்தாரீராத் அச்சாகியா
திஸன் ஒன்லி இஸ்காட் பெட்டர்	தூப்அச்சாகை
டிட்யுபேத் இங்கிடான்க்	தும்ஒபாவ் டமேஸயேகியா
ஷிவாஸ்ஒபங்கிதிடோசர்	உனேதர்வாஜாகோல்தீரஸி
விஸ்டம் சஸ்கிரேட்டர் தென்ஸட்றெங்த்	பதன்கே குவத்ஸே இரஸாட்படா (தாகியா
வுல்யுவர்பியாரட்ஸ்பீக்	தேரா தோரா பாத்கர்னே ஸக்
மையியாரொட்வுல்ஸ்பீக்	மேரா தோரா பாத்கர்னே ஸக்தா (தா
வட்லாங்க்வேஜ்வுல்ஸ்பீக்லார்	கோஸா போலீ பாத்கர்னேஸக்
இட்வுல்ஸ்பீக்இன்டுஸ்டானி	அஜாத் முஸல்மான் பாத்கர்மேஸக்தா
f பார் ஹௌமச்யுபாடடிட் t	துஉஸோகியாகி மத்குகுலியா
ஐபாட்டிட் f பார்டென்ருபீஸ்	மைஉஷோ தஸ்ருபியேகுலியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
உங்கள் வீட்டில் பூனையிருக்கிற	மீயிண்டிலோ பில்லிஉன்னதா
என்அப்படிகேழ்க்குறீர் (தா	ஏலஆலாகுஅடுகுதாரு
எல்லாம்உன் சௌக்கியத்துக் காக (ளுள்	அர்தாநீஸௌக்யமுனகேநு
அவளுன்னுடன் என்னசொன்	அதிநீதோஏமிசெப்பெனு
என்னுடன் அவள்ஒன்றும்சொ ல்லவில்லை (தே	நாதோ அதிஏமின்னி செப்ப லேது
சொன்னவார்த்தையைத் தப்பா	அினமாட்டதப்பவத்து
அடக்கமாய் நடந்துக்கொள்	அணுக்குவதோநடுசுகொநுமு
வாழைப் பழக்குலை விலையென் ன	அரடிபண்டு கொலவெல யே மி
விளையாடுஞ்சமயம்	ஆட்லாடேஸமயமு
இலையுதிர்காலம்	ஆகுலுராலேகாலமு
கள்ளுகுடிப்பதுகெட்டது	கல்லுத்ராகுடசெட்டதி
காத்துக்கொண்டிராதே	காசுகொனியுண்டவத்து
காலத்தில்சாப்பிடு	காலமு நந்து போஜனமு சேயு மு
கெட்டியாய்ப்பேசு	g கட்டிகாமாட்லாடு d
உபாத்தியாயரெங்கே	சதுவுலய்யவாரு எக்கட
மரம்வளர்ந்தது	செட்டுபெரிகினதி
தேங்காயைஉடை	டெங்காயனுபகலகொட்டு
தேயிலைவிலையென்ன	தேயாகுவெலயேமி
துன்மார்க்கமான காரியஞ்செய் யாதே	துர்ம் மார்க்க கார்யமு சேய கு
நீஎன்மேலேறி கடப்பாயா	நீவு நாமீத எக்கிநடவகலவா
என்னைவிற்கிறவன்	நூனெஅம்மெடிவாடு
வாயைத்திற	நோருனுதெருவுமு
பிணத்தை புதைக்கும்இடம்	பீனுகெனுபூட்செடுதாவு
புத்தகங்களைட்படி	புஸ்த்தகமுலனுசதுவு
உயரமானமலை	பொடுகைனபர்வதமு
பேத்தியில்லை	மனமராலுலேது
பேசுபேசு	மாட்லாடு மாடலாடு
மேகம்ஜலம்கொடுக்கும்	மேகமுஜலமிச்சுனு
அவனல்காரியமாகுமா	வாரிவல்லகாரியமௌனு
அவைகளையிங்கேகொண்டுவா	வாடினிஇக்கட தீசுகொனிரா

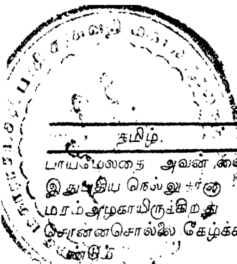
இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
இஸ்தேர்க்யாட் இன்யுவரவ்ஸ்	துமாரொ கர்மேபில்லி ஐகியா
fபார்வாட்பர்பஸ்யு ஆர் ஆன்கிங்ஸோ	கெவுஉம்மாபக் பூஸிதேஜை
ஆல்ஆர்பார்யுவர் g குட்	சோப்தேரா கூபிகு
வாட்டிட் ஷீஸேடெயு	ஒதேராசேகியா போலி
ஷிடிட் காட்ஸேயெடனிதிங்மி (ஸ்	மேராசே உனேகூக்கை போலி (மத்கர்
டோன்ட் t பிரேக் யுவர் ப்ருமி	போலாஹ ஹாபாத் இன்கா
b பிகொயட் t	அதப்சேசல்
வாடீஸ்திப்ரைஸ் ஆப்திபஞ்ச்ஆப்பிளான்டின்	மௌஸ்கா ஜேகேகாகி மத்கி கியாஹை
ப்ளெயிங் டைம்	கேல் கேகா ஒகத்
ஆட்டம்	பத்தேஜடகேகேதின
d ட்ரிங்கிங் டாடி இஸ் b ப்யா	ஸைரதீட்ஹ b பரு
டோன்ட்டுவயிட் (ட்	இந்திஜாரீ மேமத்ரஹோ
டேக் f பூட் இன்ப்ருபர் டைம்	ஒகத்பர்கா
ஸ்பீக்லௌட்லி	g கடாபாத்கர்
ஓயரீஸ்தி டீச்சர்	வஸ்தத்தாத்கா
ட்றீ g க்ரூ	ஜாட் d பட d கயா
ப்றேக்தி கோகொனட்	நாரல்குபோட d
வாடீஸ் திப்ரைஸ் அப்திஸ்	சாகாபத்தேகாகிமத்கியா
டோன்ட்மேக்மிஸ்சீப்	பர்காம் மத்கர்
குல்யுகாக்அபான்மி	தூமரோஉபர்சட்கா சல்ஹக்தாஜகியா
ஆயில்மியான்	தேல்டேச்னேவாலா
ஒபன்திமௌத்	மூகோல்
g க்ரேவ் b டரியல்ப்ளேஸ்	சவரச்தான்
ரீட்தி b புக்ஸ்	கிதாப்பட d
ஹைமௌன்டன்	ஊன்சாபஹட
ரோக்ருன்ட் d டாட்டர்	நரத்திகை
ஸ்பீக்ஸ்பீக்	பாத்தர் பாத்கர்
க்ளௌட்வில்கிவ்வாட்டர்	அபர்பானீதேகா
குல்ஹிபொர்பாரம் bபிஜிகெஸ்	உச்சேகாம்ஹோங்காகியா
b ட்றிங்தெம்இயர்	உச்கூஉயியாலேகரா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
சரக்குகளிருக்கின்றன	ஸருக்குலுஉன்னவி
சரியாய்ப்பேசு	ஸரிகாமாட்லாடு
ஸ்நானம்பண்ணும்ஆறு	ஸ்நானமுசேயுநதி
சேவகன்எங்கே	சேவகுடுஎக்கட
ஆனாலதுஎனக்குவேண்டாம்	அயிதேநாகதிவத்து
அதிகஆழமானகிணறு	அதிகமைனலோதுகலபாவி
அவள் வேடிக்கையைப் பார்த்தாள்	அதிவேடுகனுசூசினதி
அரைமணிபொறுத்துவா	அரகண்டதாளிரா
அது எனக்குவாந்தி உண்டு பண்ணினது	அதிநாகு வாந்தி கலக சேஸினதி
அதுசதுரமானபலகை	அதிசதரமைன பலக
பொய்சொல்லி பிழைக்கலாமா	அபத்தமு செப்பி ப்ரதுக வச்சுனு
அது மரத்திலிருந்து கீழேவிழுந்தது (ற	அதி செட்டுனுஞ்சி கிந்தபடெனு
அந்தவேலையை அவன்செய்வா	ஆபனிவாடு சேயகலடா
அந்தப்பழம் கெட்டுப் போச்சுது	ஆபண்டுசெடிபோயினதி
அந்த தோட்டக்காரன் பேரென்ன	ஆதோடவாடுபேரேமி
பசுபாலைத்தருகின்றது	ஆவுபாலுஇஸ்துன்னதி
அந்த ஸ்த்ரீயினுடைய பேரென்ன	ஆஆடதானிபேரேமி
ஆகாயம் உயரமாயிருக்கின்றது	ஆகாசமுபொடுகாவுன்னதி
அந்தமரம்கனியைத் தருகின்றது	ஆசெட்டுகீடஇஸ்துன்னதி
அந்த ஆயுதத்தை வாங்கிக்கொண்டுவா	ஆஆயுதமுனு தீஸுகொனிரா
இனி நீ அதையெடு	இங்கநீவுதான்னிஎத்துமு
இனி நீ அதைவிடு	இங்கநீவுதான்னிவிடுமு
இது மஞ்சள்நிறமுள்ளபொன் (கவில்லை	அதி பஸுபுவர்ணமுகல பங்காரு (து
இன்னம் இராத்திரி சாப்பாடா	இங்கராத்திரி போஜனமுகாலே
வீடுகட்டுகிறது மிகவும் கஷ்டம்	இல்லு கட்டடமு நிண்டா கஷ்டமு (வி
செங்கல்லுஉபயோகமானது	இடிகராள்ளு உபயோக மைன

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
தோர் ஆர் g கூட்டஸ்	அஜபாப்ஹை
ஸ்பீக் b ப்ருபர்லி	பராபர்பாத்கர்
b பேத்திங்ரிவர்	பாணி நானேகாநத்தீ
ஓயரீஸ்ஸர்வெண்ட்	ஜவான்கா
b பட்ஐடோண்ட்வாண்டிட்	மகர்முஜே ஒநகோ
வெரிடீப்வெல்	ஜீயரதத்டோகன்காபர்வுடி
ஷிஸர t டமாஷ்	உனே தமஷாதேகி
கம்ஆப் f டர் ஹாபணவர்	ஆதாகண்டா ஸ-பர்கர்ஆ
இட்மேட் d டு t வாமிட்	ஓ முஜே கைகருயா
தட்டீஸ் ஸ்கொயர் பேர்ரட் d	ஓ சௌகோ ரீகாதக்கா
மேவுய்லீவ் ஆன்ஸேயிங்லே	சூட்டோல்கர்ஜியேஜ்யாகியா
இட் t பெல்டௌன் f ப்ரம்தி ட்ரீ	ஓ ஜஹட்பேசே ரிச்சே கிர்கியா (யா
வுல்தட்மியான் டேதி ஒர்க்	ஓ காம் உனே கர்னே ஸத்தாகி
தட் f ப்ருட்வாஸ் ஸ்பாயில்ட்	ஓ பலகருப் கயா
வாடீஸ்திரேம் ஆப்தி g கார்ட் d னர்	ஓ மாலீகர் நாப்கியா
கௌ g கிவ்ஸ் மில்க்	g காய்தூத் தேதாஹை
வாடீஸ்தி ரேம் ஆப்தட்வி மன்	ஓ அவுரத்கா நாய்கியா
திஸ்கைஈஸ்ஹை	அஸமான் உப்பர்ஹை
தட்ட்றீகிவ்ஸ் ஷெல்டர் t	ஓ ஜாட்சாவு தேதாஹை
ப்றிங் தட்வெப்பன்	ஓ ஹதியார்க்கு லேக்ரா
இயராப்டர் t யுடேக்தட்	இஸக்கேபாஜத் தூஉட்டா
இயராப்டர் யுலீவிட்	இஸக்கேபாஜத் தூஉஸை சோட்தே
திஸீஸ்தி g கோல்ட் d ரிஸம்பல்ஸ ஸாப்றன்கலர்	ஏ ஹல்தீகாரங் ஹ-யா ஸ-ன்ன (ய்
திஸப்பர்ஈஸ்நாட்யெட்கூக்ட்	அபீராத்கா போஜன் கைபகா
இடீஸவெரி டிபிகல்ட் t டு b பில்ட் ஏ ஹவுஸ	கர்பந்த் நேகா பஹ-த் மேஹநத்
ப்றிக்ஸ ஆர்யூஸபுல் f	ஹிட்டாகாம் ஆநேகா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
இன்னம் இரண்டுநாள் போகட்டும்	இங்கா ரெண்டு தினமுலுபோனி
இது ஒருசரியானவழி	இதி ஒகசரியைன தோவ
இதுநாங்கள்போனவழி	இதி மேமு போயினதோவ
இங்கே நானிருக்கிறேன்	இக்கட நேனு உண்டுன்னானு
இதுசொகுசானகொம்பு	இதி ஸொகுஸைனகொய்ய
இந்தவேலைஎன்னாலாகாது	ஈ பனிநாதோகானேரது
இந்தபூமிக்கிஅதிகாரியார்	ஈ பூமிகி அதிகாரு லெவரு
இந்த குழந்தையை கொண்டு(போ	ஈ b பிட்டனு தீஸுகொனிபோ
இந்த மருந்தை நீகுடி	ஈ மந்துனு நீவு தாகு
இந்தபல்லு நோவெடுக்கிறது	ஈ பல்லுநொப்பி யெத்து துன்னதி
உப்புவிற்கிறவனை இங்கே கூப்பிடு	உப்பம்மெடு வாண்ணிஇக்கடகி பிலுவு
வெய்யில் நன்றாய் காய்கிறது	எண்டபாகுகா காசுசுன்னதி
எலிவளை இதுதானா	எலிகபொக்க இதிநானா
ஏன் ஆலசியம் செய்கிறாய்	எந்துகு ஆலஸ்யமு சேயுசுன்னாவு
எப்போதும் நீ தப்பிதம்பண்ணு(தே	எப்புடுனூநீவுதப்பிதமுசெய்ய(வந்து
ஏன் ஆலஸ்யமாய்வந்தாய்	ஏல ஆலஸ்யமுகா வச்சினாவு
கப்பல்கள் சமுத்திரத்தில் ஓடுகிறது	ஓடலு ஸமுத்ரமுலோ பருகெத்துன்னதி
புல்பச்சையாயிருக்கிறது	கஸுவுபச்சகா உண்டுன்னவி
கண்ணால் கண்டதை கைகளால் செய்யலாம்	கன்னுலாரா சூசிநதி சேதுலாரா சேயவச்சுனு
காக்கை ஓடுகின்றது	காகி பருகெத்துசுன்னதி
கழுதை மூட்டையைசுமக்கும்	ஐ காடிதெமூடனு மோஸுனு
நாய் குலைக்கும்	குக்க அருசுனு
பூனை எலியைபிடிக்கும்	பில்லிஎலிகனுபட்டுனு
காக்கை பறக்கும்	காகி எகுருனு
பாம்பு பாலைக்குடிக்கும்	பாமு பாலுதாகுனு
எருது வண்டியிழுக்கும்	எத்துபண்டி யீட்சுனு
சிலபக்ஷிகள் பாடும்	கொன்னிபக்ஷுலுபாடுனு
குழந்தை அழும்	b பிட்டயேட்சுனு
பசுவுபாலைத்தரும்	ஆவுபாலுஇச்சுனு (விரா
இடையனை பிடித்துக்கொண்டுவா	கொல்ல வாண்ணி பிலுசுகொ

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
வெயிட் f பார் மீ t d டேஸ்	அபிதோ தின்ஜார்தே
திஸிஸ் எப்ருபர்வே	எயேக் ஸீதாரஸ்தா
திஸீஸ் திவே வுய் வென்ட்	ஏ ஹம் கயே சோரஸ்தா
ஐ ஆம் இயர்	மை ஹா ரதாஹூன்
திஸிஸ் வெரி கைஸ்ஸ்டிக்	ஏ அச்சாலகடி (வை
ஐவோன் மீ d திஸ் ஒர்க்	ஏ காம்மேரோஸே ஹோஸ்ககா
ஹூஈஸ்தி ஒனர் ஆப்திஸ்லாண்ட்	ஏ ஜமீன்கா ஹுக்மத் வாலா கோன்
டேக்திஸ் சைல்ட்	ஏ பச்சேகு லேகர்ஜா
ட்றிங் திஸ் மெடிஸன்	ஏ தவாயிகு தூபீ
திட்டீத் இஸ் டெய்னிங்	ஏ தாத் துக்தாஹை
கால் திம்யான்ஹூ ஸெல்ட் சால்ட்	கம்மக் பேச்னே வாலே குலாவ்
திஸன் வைஹன்ஸ்வெல்	தூப்அச்சா ஹோதாஹை
ஈஸ்திஸதிஹோல் ஆப்திருட்	குவேகாபில் எ யீச்கியா
ஒய் ஆர்யு டிலேயிங் (பாருப்டர்	காயிகு தேரீ கர்த்தாஹை
டோன்ட்டூ எனி மிஸ்டேக் ஹி	கபீகு தூ தக்ஹீர்யத்கர்
ஒய்டிட்யு கம்லேட் t	கெவ் தேரிஸே ஆயா
தி ஷிப்ஸ் ஆர் செயிலிங் இந்திஸீ	ஜஹாஜா தர்யோமே தௌச் தேஹை
தி g க்ரூல இஸ்க்றீன்	g காஸ் அர்பாராஆதா
உய்கென்டீ தி திங்வுச் வாஸ்ஸீன்பை அஜ	ஆங்க் கோஸேதேகேசோ ஆதாம்சேகறேஜா
தி க்றே f ப்ளோன்	கவ்வா வுட்த ஹே
தி ஆஸ்வுல்கியாரிதி பண்டில்ஸ	g கந்தா ஒட்டே போவேகா
தி d டாக்வுல் b பார்க்	குத்தா b போகேங்கா
தி க்மாட்வுல் கியாட்ச்ராட் t	பில்லிசுவேகு பகடேங்கா
தி க்ரோவுல் f ப்ளா	கவ்வா வடதா
திச் லேக்வுல் டிமின்க்மில்க்	ஸாப் தூத்பீங்கா
தி புல்லக் வுல்ட்ரூதி கார்ட	b பயல் காடிகேசேங்கா
சம் b பர்டல வுல்ஷிங்	தோடேசுடியா g காங்கே
திசைல்ட்வுல் க்ரை	பச்சா ரோங்கா
தி கௌவுல் கிவமில்க்	g காய் தூத் தேங்கா
கால் தி ஷெபர்ட் d	தன்கர்து புலாபே க்ரூ



தமிழ்.	தெலுங்கு.
பாயமேலதை அவன் கிழித்தான்	சாபமீதவாடு தானினியுஞ்செனு
இதுபுதிய கெல்லு காரன்	இதிகெ த்தவட்லேனு
மரம் அழகாயிருக்கிறது	செட்டு அந்தமுகா உன்னதி
சொன்னசொல்லை கேழ்க்க வேண்டும்	செப்பின மாட்டனு வினவலெனு
செடியிலிருந்து கீழே விழுந்தது (டான)	செட்டுலோ நுண்டிகிந்த படெனு (னுடு)
செடியை அவன் வெட்டிவிட்டான்	செட்டுனுவாடு கொட்டிவேஸி
காது ஓசையைக் கேழ்க்கும்	செவிந்வனினி வினுது
தாய் தந்தையரை மரியாதைபண்ணனும் (டது)	தல்லி தண்ட்ருலனு மரியாதசேயுமு (தி)
பணத்தி னுடைய ஆசை கெட்டது	த்ரவ்யமு யொக்க ஆஸசெட்டதி
அதையெங்கேவைத்தாய்	தானியெக்கட பெட்டிதிவி
எனக்கிது நல்லகாலமா யிருக்கிறது (டமிருக்கிறது)	நாகிதி மஞ்சிகாலமுகா உன்னதி (வ்டமுன்னதி)
எனக்கு இங்கிலீஷ்படிக்க இஷ்டம்	நாகு இங்கிலீஷு சதுவட கு இஷ்டமு
எனக்கு உன்னைப்பார்க்க இஷ்டமிருக்கிறது	நாகுநின்னு சூடவலெனனி அபேக்ஷ உன்னதி
எனக்காக் காத்துக் கொண்டிரு	நாகு காநுகா ற்சுகெனியுண்டு
என்புஸ்தகத்தை கொண்டுவா	நா புஸ்தகமு யெத்துகொனிரா
எனக்கு வயிறுநோவெடுக்கிறது (நாச்சுது)	நாகு கடுபுநொப்பி எத்து சுன்னதி (லேசுதி)
எனக்கு முப்பத்திமூன்று வயது	நாகு முப்பைமூடு ஸம்வச்சரமு
என்வை காலியாயிருக்கிறது	நாஸஞ்சி உத்ததிகாயுன்னதி
நாக்கில் ஒன்றுமில்லை	நாலிகலோ எமுசனுலேது
நாணயங்கெட்ட மனிதன்	நாணயமு செடிபோயினமனுஷிடு
நாலுபைசாவுக்குகூலிபேசு	நாலுகு பைசாலகு கூலியாட்
என்பேச்சைகேட்டாயா	நாமாட்ட வினகலவா
உன்னையார் அனுப்பினது	நின்னெவரு பம்பினதி
நீ இங்கிலீஷ் பேசுவாயா	நீவு இங்கிலீஷ் மாட்லாட கலவா
உனக்கு புத்தகமிருக்கிறதா	நீக்கு புஸ்தகமுன்னதா
நீவேலை செய்வாயா	நீவு பனிசேயகலவா
பாடத்தைசொல்வாயா	நீ பாடமுனு செப்பகலவா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்,
ஹ்ம்கெப்பட் இட் ஆன் இம்பாட்	போர்யே போஉஸே உனோரா
ஈஸ் இஸ் இக்யூபியாடி	ஏ நவா நான்கியா (க்யா
இட்றீஈஸ் வெரி பியூட்டிபுல்	ஐ ட்ஸைத்ஸாஹப்
மஸ்ட் இயர் தி ஓர்ட்வுச் வாஸ் பேஸ்ட் d	பே மேஸேபோஸஸஒன்ன
இட் f பெல்ப்ரம் திட்றீ	ஜாட்மேஸேநீச்செகிர்யா
ஹிகட் டௌன் திட்றீ	உஜேஜாட்புகத்தர்கியா
இயர்வுல் இயர்தி நாயிஸ்	கானெ அவாஸ்னஒடேங்கா
ஒம்ப b யுவர்டேரெண்ட்ஸ் இஸ் (வெரிபியாட்	மடபாடகு மர்தபாகர்
t டு பி ஆவரிஷஸ் f பார்மணி	பைஸேகா இரிஸபுராஹை
ஹொாயர்பட்யு ஷேப்பிட்	உஸகூகஹா ரன்க்யா
இட்டீஸ் வெரிகூட் டைம்டுபி	ஏ முஜெஒகு அச்சாஒகத் ஹைகா ஹீய்க்
ஐ விஷ்டு t ரீட் இங்கிலீஷ்	முஜே அங்கரீஜ் பண்னேகா
ஐ விஷ்டு t ஸீயு	முஜே துஜேதேக்கே கேவாஸ தே தில்ஹதா (ஹோ
வெயிட் f பார்மி	மேரே வாஸ்தே இந்திஜாரிமீ
b ப்ரிங் மைபுக்	மேராகிதாப் லேகா
ஐ ஆம்ஸபரிங் f ப்ரம் பெல்லி யேக்	மெராபேட்தரத் கர்த்தா (வே
மையேஜ் ஈஸ்தர்ட்டி த்ரீ	மேராவும்மர்தே தீஸபாஸ ஹ
மைபியாக் g ஈஸ் எம்ப்டி t	மேராதைலி காலிஹை
கோபோன் இந்தி t டங்	ஜீப்மே அட்யாதை (த்மீ
d டிஸ்ஹார் கெஸ்டர்யான்	ஒன்னை g கமாயாஹஒயா அ
ஆஸ்க் எ கூலி f பார்போர் மைஸ்	சார்தம்பிடி யஜஒரிபாதகர்
வுல்யு இபார்மை ஓர்ட்	மேராபாத்ஸஒன் ஸக்தாஹைகி யா
ஹஒஸெண்ட் யு	துஜேகோன் பேஜா
வுல்யு ஸ்பீக் இங்கிலீஷ்	து அங்க்ரீஜ் பாதகர் ஸேஸக்தா ஹைகியா
ஹவ்யு g காட் t புக்	துஜே கிதப் ஹைகியா
வுல்யு ஓர்க்	துகாம்கர் ஹந்தர் ஹைகியா
கேன்யு ரிபீட்யுவர் லெஸன்	தேராஸ பக்போல் ஹக்தாகியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
உன்கால் அழுக்காயிருக்கிறது	நீ காலுமுறிகிக வுன்னதி
உன்பேரை முன்னேசெல்	நீ பேருனுமுந்துகா செப்புமு
உன்தலைப்பாகை அழுககா யிருக்கிறது	நீ தலபாகமுறிகிகா லுவுன்னதி
உன் புத்தகத்தை அவனுக்குக் (கொடு	நீ புஸ்தகமுனு வானிகி இய்யி
உனக்கு சிலபேச்சுகள் தெரியும்	நீகு கொன்னி மாட்டலு தெலுஸுனு
நீ இன்னொருநாளிரு	நீவு இங்கொகதினமு உண்டு
நீ ஓட்டைச் சம்பாதித்து வீட்டைமூடு	நீவு பெங்குலஊஸம்பாதிஞ்சி இல்லு மேயுமு
உன்மயிர் சுருளமா யிருக்கிறது	நீ வெண்ட்றுகலு குறுசகா யுன் (னதி
உன்வலதுகையை நீட்டு	நீ குடி. சேதினி நீவுதாருமு
உன்இடதுகையை கிழேவிடு	நீ எடமசேதினி க்றிந்த விடுவுமு
உன்னிடத்திலே உட்காரு	நீ தாவுலோ கூர்ச்சுண்டுமு
உன்மைத்துனன் எங்கே யிருக்கிறான்	நீ பாவமறிதி எக்கடவுன்னாடு
உன்பெண்சாதி பேரென்ன	நீ பார்யபேரேமி
உன்பல்லைவிளக்கி முகத்தைக் கழுவு	நீ பண்ட்லுதோமி முகமு கடுகுமு
நீ மொழங்கால்மேலே நில்லு	நீவு மோகாலிமீத நிலுவுமு
மயிலாடுது	நெமிலி யாடுசுன்னதி
மயிலிரகுமிகவும் அழகு	நெமிலி ரெக்கலு மிக்கிலி அந்தமு
நான்நேற்று அவருக்குஒரு கடிதம் எழுதினேன்	நேனு நின்னவாரிகொக உத்தரமுவ்ராஸிநாநு
நான் முயற்சி பண்ணட்டுமோ	நேனுப்ரயத்னமு சேயுதுனா
நான் எங்கேஉட்காரட்டும்	நேனெக்கட கூர்ச்சுண்டுனு
நான் ஒருகா லிவ்விடத்தி லில்லை	நே சொகப்புடு இக்கடலேது
நா னினிதப்பு செய்ய மாட்டேன்	நேனிக தப்பு சேயனு (லு
நான்ஒருசெக்காவாங்கினேன்	நேனொக சொக்காய தீஸிநா
பட்டுத்துணிபத்துரூபாய்	பட்டுகுட்ட பதிரூபாயலு
மலைமேலேபனிபெய்கிறது	பர்வதமு மீதமஞ்சுகுரியு சுன் (னதி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி.
யுவர்லெக் g ஈஸ் d டர்ட்டி	தேராபாவ் மைலாஹை
t டெல்மியுவர் சேம் f பஸ்ட்	தேராநாம் ஆகேபோல்
யுவர்டர்பென்ட் ஈஸ்டர்ட்டி	தேராஸர்க்கா துப்ட்டா மைலா ஹை
g இவ்யுவர் புக் டு இம்	தேராகிதாப் உஸேதே
யுரோஸம் வொர்ட்ஸ் d	அஜெ தோடேபாதா மாஜு
யு பி b ஹியர் எடே d மோர்	து இஹா எக்தின் ரஹோ
கவர்திஹௌஸ் பைடைல்ஸ்	தூ கடேலா வாகா g கர்சா
யுவர் ஹெர்ஸ் ஆர் ஷார்ட்	தேராபாலா g கிட்டேஹை
t டச்யுவர் ரைட்ஹாண்ட்	தேரா ஸீதாஹாத்குச்சீ
லீவ் யுவர் லெப்ட் ஹாண்ட் டௌன்	தேரே டாமா ஹாத்கு நீச்சே சோட்
ஸிட்இன் யுவர்ப்ளேஸ்	தேராஜாயிபர் b பைட்
ஹொயரீஸ் யுவர்ப்ரதரின்லா	தேராஸாயிபா காஹாஹை
வாட்டீஸ் யுவர்ஒய்ப்ஸ்நேம்	தேரீஜோருகா நாம்கியா
க்ளீன்யுவர்டீத் அன்ட்வாஷ்யுவர் f பேஸ்	தூ தாந் பான்ச்கர்மூதோ
ஸ்டாண்ட் அன்யுவர் நீஸ்	தூ g குடுகேப்பர் கடோஹோ
பீக்காக் ஈஸ் d டான்ஸிங்	மொஹார் கேல்தாஹை
தி f பெதராப் பீக்காக் ஈஸ் வெரி b பியூடிபுல்	மொஹார்கே பராபோத்ஸாஜ்
ஐரோட் t எலெட்டர் t டு ஹிம் எஸ்ட்டர்டே	மைகல் உஸ்கூஎக் கத்லிக்யா
ஷெல் ஐ t ட்றை	மை தர்தூந் கரும்கியா
ஹொயர் மஸ்ட் ஐஸிட் t	மை கியாபைட்டும்
ஐ வாஸ் நாட்ஹியர் அட்யெனி t டைம்	மை கபீபி இஸா நை
ஐ ஓன்ட்டு d மிஸ்டேக் ஹி ராப்பர்	மை இஸ்பர்சூக் நைகரோ கா
ஐ b பாட் எ ஜாக்கெட்	மை ஏக் ஜாமாலியா (யே
ராஸஆப்ஸில்க்கிளாத் ஈஸ்டென்ரூபீஸ் (டன்	ரேஷம்காக் கபோதஸ் ரூபை (தா
ஸேஞ்ஜெ f பால்ஸ்ஆன்தி மௌன	மஹாட்கே வுபர் ஷம்கம் கிர்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
பக்கத்து வீட்டுக்காரன் இருக்கிறானா	பக்கயிண்டி வாடுன்னாடா d
புலியை பூனைவெல்லுமா	புலினிபில்லி ஜெயிம்பகலதா
பெரியோர் பேச்சைக் கேழ்க்க வேண்டும்	பெத்தலமாட்ட வினவலெனு
பலத்தைவிட புத்திபெரிது (லாம்வா	b பலுமிகன்ன தெலிவிமேலு
பள்ளிக் கூடத்துக்குப் போக	b படிகிபோதாமுரா
நல்லமழை பெய்கிறதில்லை	மஞ்சிவான குரியடமுலேது
ஆலமரம் மிகவும்பெரிது	மர்ரிசெட்டு மிக்கிலிபெத்ததி
நீர் ஆரய்யா	மீரு எவரய்யா
மூன்றுஸ்திரீகள் அவனைப் பார்த்தார்கள்	முக்குரு ஸ்திரீலுவானிணிசூசிரு
முகத்தைப்பார்க்கும் கண்ணாடி	முகமுனுசூசேடி அத்தமு
முகத்தைப் பார்க்கவேண்டும்	முகமுனு சூடவலெனு
மிருகத்தினுடையதோல்	ம்ருகமுயொக்க தோலு
மிருகத்தினுடைய ஊர்புகள்	ம்ருகமுயொக்க எமுகலு
இரத்தம் செகப்பாயிருக்கிறது	ரெக்துமுயெர்ரகாநுன்னதி
சாயம்போடுகிறவன் நல்லவன்	ரங்குவேயுவ மஞ்சிவாடு
நாளையிலிருந்து நீ இங்கேவரவேண்டாம்	ரேபடிநுஞ்சிநீவு இக்கடிகிராவத்து (ட்ட
அவன்புத்தியுள்ளநல்லபிள்ளை	வாடுபுத்தி கலிகினமஞ்சி b பி
அவன்கொடை உடைந்துவிட்டது (லைசெய்தார்கள்	வாடி g கொடுகு g விரிகி போயினதி (சேஸினாரு
அவர்கள்எனக்குசகாயமானவே	வாருநாகு ஸகாயமைன பனி
அவர்கள் வேலையி லிருக்கிறார்கள் (ன்	வாருபனிலோ யுன்னாரு (நாடு
அவனை யெஜமான் அனுப்பினா	வாண்ணி யஜமானுடு பம்பிஞ்சி
அவர்கள் ஒருவருஷத்திற்கு முன் எங்கேயிருந்தார்கள்	வாருஒக சம்வச்சரமுனகு முனு புஎக்கட யுண்டிரி
அவர்களினைறைய தினம் இங்கே வந்திருந்தார்கள்	வாருநேடிதினம் இக்கடிகிவச்சியுண்டிரி
அவன்மூட்டையை சுமப்பான்	வாடுமூட்டனு மோயகலடு d
அவனை மூன்று திருடர் பார்த்தார்கள்	வாண்ணி முக்குரு தொங்கலு சூசினாரு
அவனுக்கு ஜலுபாயிருக்கிறது	வானிகி ஜலுபுகாவுன்னதி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான
ஈஸ்தேர் அட்ஜெஸன்ட் ஹௌஸ்ஹனர் (கர்	படோஸவி ஹைஙியா (ஙியா
கேன்எக்யாட் bபீட்டவ்ட்ரிடை	b டாக்ருபில்லி ஜிந்னே ஸக்தா
யமஸ்டஒபே b டு t ஓம்டபீபில்ஸ் அட்வைஸ்	b படீருமீகோன்கா பாத் ஸுன்னே
விஸ்டம்ஈஸ் பெட்டர்தேன் ஸ்ட்றெங்த்	பல்ஸேபி அகல்பேத்தர்
கம் வித்ஷல்கோ டு t கெதர்	ஆவ் மத்ராட்கு ஜாங்கே
g கூட்றெயின் ஈஸ் காட்றெயினிங்	அச்சாபர்ஸாத் ஹூவாதாகஹி
b பானிபன்ட்றீ ஈஸிவெரிபிக்	பர் காஜாட் போத்படா
ஹூ ஆர் யு	துமீகோன ஸாஇப்
த்ரீவ மென்ஸாஹிம்	தீன்அவ்ராதா இஸ்கூதேகே
லுக்கிங்க்ளாஸ்	முகீதேக்னெகா ஐனு
ஐ வான்டு t ஸீ தி f பேஸ்	மூ தேக்னே
b பீஸ்ட் ஸ்கின்	ஹைவான்கா சம்டா
b பீஸ்ட்டஸ் b போன்ஸ்	ஹைவ ன்கே ஹட்யா
b ப்ளட் ஈஸ் ரெட்	லஹூ லால் ஐ
d டையர் இஸ்யெருட்மியர்ன்	ரங்னேவாலா அச்சாஅத்மீ
டோன்ட்கம் ஹியருட்பட்டர்	உஸ்கேஊடர்மத் ஆவோ
ஹிஈஸ் எ ஓயிஸ் b பாய்	ஓஅல் ஐஸோ அச்சாசொக்ரா
ஹிஸ் அமப்ரல்லா ஈஸட்றோகான் (ஸ்	உஸ்க்கா ஸத்ரீ துட்கயா [கியோ
தெஹல்ப்டு d மி இன்பிஜிநெ	உனே முஜகுருபாயிதாகா காம்
தெஆர் இன் b பிஜிநெஸ்	உனே காமமே ஐ
ஹிஸமேஸ்டர் ஸெஸ்ட்ஹிம்	உஸே மாலீக்பேஜா
ஹௌாயர் வொர்தே எ இயர்எ g கோ	உனே எக்பரஸ்கே ஆகேகா அதே
தேவெர் இயர் tடுடேd	உனே ஆஸ்இ ஹாரஷே (நா
இகென்கியாரி எடண்டில்	உனே கண்ட் டிடோனே ஸக்
த்ரீ தீவ்ஸ் ஸாஹிம்	உஸ்கூதீன் சோருதேகே
ஹிசஸ்ஸப்பரிங் ப்ரய்கோல்ட்	உஸ்கூஸர் தீஸாஹை

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அவனுக்கு கண்பார்வை போய் விட்டது	வானிகி கன்னுத்ருஷ்டி போயீ யினதி
அவன் அங்கேயே இருக்கிறான்	வாடு அக்கடனே உன்னாடு
அவனை நீ திட்டாதே	வான்னி நீவு திட்டவத்து
அவனை சீக்கிரமாய் அனுப்பாதே (துநல்லவா	வான்னி நீவு சீக்கிரமுகா பம்பி ஞ்சவத்து [ஞ்சிதா
வாக்குதத்தம்பண்ணி தப்புகிற	வாக்தத்தமுசேஸி தப்படமு ம
அவனை பாம்புகடித்தது	வான்னி பாமுகரிசிநதி
அவன் தாய்தகப்பன் இல்லாப் பிள்ளை	வாடு தல்லி தண்ட்ரிலேனி b பிட்ட
அவன் அவனை மொழங்கையில் அடித்தான்	வாடுவான்னி மோசெதிலோ கொட்டெனு
அவன் சாக்கிரதையுள்ளபையன்	வாடு ஜாக்ரதகல பில்லகாய
மழை அதிகமாய்ப்பெய்யும்	வானஅதிகமுகா குருஸ்துனு
அவர்கள் மரத்தை வரிசையாய் வைத்தார்கள் (ரன	வாண்ரு செட்டுனு வருஸகா பெட்டிரி
சமுத்திரத்தில் மீன்களிருக்கின்	ஸமுத்ரமுலோ சேபலுன்னவி
ஏறக்குறைய ஐந்து பச்சு	எச்சுதக்குவகா ஐதுஜனவி
காய்கறி	காயகூற
காடு, தோட்டம்	ஆரண்யமு, தோட்ட
அங்கே, இங்கே	அக்கட, இக்கட
செகப்பு, கறுப்பு	எருபு, நலுபு
எப்போ, எங்கே	எப்புடு, எக்கட
கட்டு, அவிழ்	கட்டு, விப்பு
குயவன், வாணியன்	கும்மரவாடு, காண்டலவாடு
அடி, திட்டு	கொட்டு, திட்டு
கழுதை, குதிரை	காடிதெ, குர்ரமு
ஆடு, பசவு	கொர்ரொ, ஆவு
சந்திரன், சூரியன்	சந்த்ருடு, ஸூர்யுடு
குளிர், காய்ச்சல்	சலி, ஜ்வரமு
கிழி, தை	சிஞ்சு, குட்டு
சிறிது, பெரிது	சின்னதி, பெத்ததி
இருள், வெளிச்சம்	சீகடி, வெலுதுரு
பார்த்தேன், கேட்டேன்	சூசிதினி, விண்டினி
சண்டை; அடித்தல்	ஜகடமு, கொட்டடமு
ஜலபாதை, மலபாதை	ஜலபாத, மலபாத
தாய், தகப்பன்	தல்லி தண்ட்ரி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
இலாஸ்ட் இஸ்ஸைட் t	ஓ அந்தா
இ ஈஸ்தேர் எலோன்	உனோ வயீன்ச் ஐ
d போண்ட் அப்யூஸ்இம்	தூ உஸ்கூ g காலிமத்தே
டோண்ட் ஸெண்ட் இர் க்விச்வி (பிர மிஸ்	உஸே தூ பேகி g மத்பே ஜ (யா
ஈஜிட ப்ராபர்லி t ப்ரோக்யுவர் ப் ஸர்வெண்ட் b பிட்இம்	ஜருட்பாதே சர்டல்ஞ அச்ச கி உஸ்கூல ப் காட்யா
இஹாஸ்ோா பேரெண்ட்ஸ்	உனோமாபாப் கைஜனோ b பச்சா
ஹீ b பெட்இம் ஆன்தி எல் போ	ஓ உஸகூகோனீபர் மார்யா
ஹீ ஈஸ் எகோர் f புல் b பாய்	உனோ உஷார் b பச்சா
ரெயின்வுன் f பால்மச்	b டர்ஷாத் பஹுத்பர்ஸேகா g
தெ கெப்ட் திட்றீஸ் இன்எ லயன்	உனோஐடாக்கு பராபர்ரகே
தேரார் f பிஷ்இக் திஸீ	தர்யாமே மச்சியா ஐ
இட்ஹஸ் எபௌட் f வைவ்	ஈம்ஸரஸ பாக்ச்உவா
லிஜிட்டெபில்ஸ்	தற்காரிபாஜி
f பாரெஷ்ட் g கார்டன்	ஜங்கல் b பகீசா
ஹோர் இயர்	ஒஆ இஹா
ரெட் d ப்ளாக்	லால் காலா
வென் ஒயர்	கப் கஹா
டை t அண்டை	b பந்த் கோல்
பாட்டர் ஆயில்மான்	கும்பார் தேலீ
b பீட் ஆப்யூஸ்	மர் காலிதே
ஆஸ்ஹார்ஸ்	கத்தா g கோடா
ஷிப் கௌ	b பக்ற g கயி
மூன் ஸன்	சந்த் ஸுரிஜ்
f பீவர்கோல்ட்	தண்டதாப்
t டோஸோ	பாட d ஷி
ஸமால் b பிக்	சோடா b படா
டார்க்நெஸ் லைட்நெஸ்	அந்தாரா உஜாலா
ஈ ஏர்ட	தேகாவு ஸுங்கவு
f பைட்டிங் பீட்டிங்	லடாயி மார்ஞ
யூரின் ஸ்டீல்	b பிஷாப் ஜாடா
மதர் f பாதர்	மா b பாப்

தமிழ்	தெலுங்கு
குடி [illegible]க்கு	[illegible]ருகு [illegible] த[illegible]கு
துலுக்கன் தமிழன்	துரகவாடு அரவவாடு
வால் [illegible]லை	[illegible]ாக தல
கறுப்பு வெளுப்பு	[illegible]லுபு [illegible]லுபு
சிரித்தது அழு[illegible]து	[illegible]வெனு ஏடசெனு
நிசம் பொய்	நிஜமு அப[illegible]த்தமு
தூங்குதல் விழித்துக்கொள்ளுதல்	நிதபோவுட மேலுகொனுட
பிடி விடு	[illegible]டு வதலு
விழு எழுந்திரு	படு லேவு
ஓடு நில்லு	[illegible]ங்கு நிலுவு
பாம்பு தேள்	பாமு தேலு
பாபம் புண்ணியம்	பா[illegible]மு புண்யமு
இடி மழை	பிடுகு வான
புலி பூனை	[illegible]ல் பில்லி
புஷ்பம் இலை	[illegible]யு [illegible]கு
ஓடு கல்லு	[illegible]ங்குலு [illegible]ள்ளு
[illegible]லலி நரி	[illegible]லி நக்க
பந்துக்கள் சத்துருக்கள்	[illegible]துவுலு ஸத்துலு
பிராமணன் முதலி	[illegible]லுடு மொதலி
பூமி ஆகாயம்	[illegible] [illegible]காசமு
அ[illegible]ன் வண்ணான்	[illegible]வாடு சாகலவாடு
மாமனார் மருமகன்	[illegible]ரு அல்லுடு
மேலே கீழே	[illegible] [illegible]ரவ
முன் பின்	[illegible]து வெனக
ச[illegible] வல் பெட்டை	[illegible] பெட்ட
ராத்திரி பகல்	ராத்ரி பகலு
உள்ளே வெளியே	[illegible]லோபல பைட
வாந்தி பேதி	வாந்தி பேதி
சுகம் துக்கம்	சுகமு துக்கமு
ஊசி நூல்	[illegible]தி நூலு
சிநேகிதன் எதிரி	ஸ்நேஹிதுடு சத்துருவு
பூப்பந்தல்	பூலபந்திலி
பொய்சொல்லல்	அ[illegible]த்தம் [illegible]டு
நான் மருமகன்	நேனு அல்லுடு
நீ தம்பி	நீவு தம்முடு
அவன் மாமன்	வாடு மாம

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
d ட்றினக் விக்	பியோ சாட்டோ
முசல்மென் இண்டு	முசலமான் இந்து
t டெயில், யெட்	தும்லோர்
b பிளாக் ஒயிட்	காலா சுபேத்
லாபிங் க்றையிங்	அச்யா ரோய்யா
ட்றூத் லை	ஸக் ஜூட்
ஸ்லீபிங் ரௌஜிங்	நீன்த்கர்ரு ஜாக்ரு
ஒல்ட்லிவ்	பகட் சோட்
f பால்டௌன் ரைஜப்	கிர் வுட்
ரன்ஸ்டாப்	கவுடோ கடோ
ஸர்ப்பென்ட் ஸ்கார்பியன்	ஸாப் பிச்சு
ஸின்வர்ச்	பாப் தரம்
தண்டர் ரெயின்	பிஜிலி பாரிஷ்
t டைகர் க்யாட்	பாக் b பில்லி
f ப்ளவர் லீவ்ஸ்	f பூல் பத்தா
t டைல்ஸ் ஸ்டோன்ச்	ஈப்ரோல் பத்தர்
லிஜார்ட ஜ க ல்	சிப்லக்கோலா
ரெலெடி t வ்ஸ் எனிமிஸ்	சக்கே g துஷமாரு
b ப்ராமின் முடலி	பொம்மன் முதலி
யர்த்திஸ்கை	ஜமீன் அஸ்மான்
பார்பர் வாஷர்மய ன்	அஜாம் தோபி
f பாதரின்லா ஸன்னின்லா	சசரா ஜமை
அப் டௌன்	உப்பர் நிச்சே
b பிபோர் ஆப்டர் t	ஆகே பிச்சே
காக ஹென்	மூர்கா முர்கி
நைட் டே	ராத் தின்
இன் அவுட்	அந்தர் பகர் d
வாமிட் டிசன்ட்றி	சுகால் மொராடா
ஆப்பி அன் ஆப்பி	சுக் துக்
நீடில் த்ரெட்	சுய தாகா
t ப்றெண்ட் அபோனென்ட்ப்ள	ஆஷ்ணு துஷ்மன்
வர் பண்டால்	பூலோங்கா மண்ட்வா
சேயிங்லே	ஜருட் பாத்சர்த்தர
ஐ ஆம்சன்னின்லாக்	மை தாமாக்
யு ஆர் எங் b ப்ரதர்	து சோடாபாய்
இ இஸ் அங்கில்	உனே மாமு

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அவர்கள் அண்ணிகள்	வாருவதினெலு
என்னுடைய தகப்பன்	நாயொக்கதன்றி
என்னுடையதாயார்	நாயொக்கதல்லி
அவனுடைய அக்காள்	வானியொக்க சகோதரி
அவளுடைய மருமகன்	ஆமெயொக்க அல்லுடு
அவர்களுடைய பேரன் மார்	மாணியொக்க மனமன்லு
காசிக்குப்போகிறீரா	காசிக்கிபோதாரா
போகுறேம்	போதாமு
என்	எந்துகு
கங்கையில்ஸ்நாணம்பண்ண	கங்கலோ ஸ்நானமுசேயுடகு
ஏன் அதில் ஸ்நாணம்பண்ண வேணும்	எந்துகு வாடிலோ ஸ்நானமு சேயடமு
புண்ணியம் சம்பாதிக்க	புண்யமுசம்பாதின்சுடகு
பாவமிருந்தாலென்ன	பாபமுண்டேயேமி
அது இருக்கக்கூடாது	அதி உண்ட கூடது
அது இருந்தாலென்ன	அதி உண்டே யேமி
சொன்னசொல்கேள்	செப்பினமாட்டவினுமு
அதுதான்பாபம்	அதிதா பாபமு
பாபமெப்படியிருக்கும்	பாபமெட்லுன்டுனு
எனக்குத்தெரியாது	நாகு தெலியது
ஊருக்குப்போகிறீரா இல்லை	ஊரிகிபோதாரா லேது
ஏன்போகவில்லை	எந்துகுபோலேது
தலைநோவாயிருக்கிறது	தலைநொப்பிகாயுன்னதி
மருந்துபோடு	மந்துவேயுமு
மருந்துஎங்கே	மந்தெக்கட
அந்தசெவுத்தில்	ஆ கோடலோ
எந்தசெவுத்தில்	யே கோடலோ
வெள்ளைசெவுத்தில்	தெல்லனி கோடலோ
அதுஎங்கே	அதி எக்கட
அந்த அறையில்	ஆ அறலோ
அந்த அறைஎங்கே	ஆ அற எக்கட
அவன்வீட்டில்	வாடி இண்டிலோ
அந்தவீடுஎங்கே	ஆயில்லு எக்கட
அந்தசந்தில்	ஆ ஸந்துலோ
எந்த சந்தில்	யா ஸந்துலோ
யார் வந்தது	எவருவச்சிரி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
தே ஆர் ஸிஸ்டர்ஸ் இன்லா	உனேயாமூ
மை f பாதர்	மேராவாலித்
மை மதர்	மேரீமாஸா:ப்
ஹிஸ் ஸிஸ்டர்	உஸ்கீபஹின்
ஹர்ஸன்னின்லா	ஓஅவரத்கா தாமாத்
தேர் க்ரான்ட் ஸன்ஸ்	உன்கே ந:வாஸே
ஆர்யுகோயிங் t ட b வெளுவொன்	காசீக்லு ஜாதாஹைக்யா
உய் ஆர் g கோயிங்	ஜாதாஹை
ஓய்	கிஸ்வாஸ்தே
t ட பேத்யின்தி கான்ஜிஸ்	கங்காமேநஹனே
f பார்வாட் யுபேத்தி இனிட்	கங்காமேநஹாநுகிஸ்வாஸ்தே
t ட அட்டெயின் வர்ட்சயு	புன்கமானே
வாட்டிப் f லின்பி b	பாப்றஹாதோ க்யா
இட்மஸ்ட்ஞபி d	ஓ நை மஹாரு
வாடடிப் f இட்வர் (ய்ட்	ஓறஹோதாக்யா
ஹியர் தி ஓர்ட் உச்வாஸ்டோ	போலேஸோ பாத்சுனே
தட்டீஸ்தி ஸீன்	ஓயீஸ்டாப்
ஹௌளதி லின் ஈஸ்	பாப்கெப்ஸா ஹுங்கா
ஐ ட d ந:ட்டுே	முஜே சையாலும்
ஆர்யுகோயிங்ட t கன்ட்ரீகொ	க:வுகுஜே:த்தே ஹைக்யாதை
ஓய்டிட்யு நாட்கோ g	கிஸ்வாஸ்தே நைஜாதே
ஐ g காட் ஹெடேக்d	ஸர் தரத்ஸா ஹை
புட்மெடிஸன்	தவாய் தால்
ஓபரிஸ்கொமிடிஸன்	தவாய் கஹா
இன் தட்வால்	ஓ திவால்மே
இன் உச்வால்	கேஸா திவால்டா
இன் ஓயிட்வால்	சபேத் திவால்பர்
ஓயரிஸ்இட்	ஓ கஹா
இன் தட் [illegible]	ஓ கொட்ரீமே
வொயரி [illegible]	ஓ கொட்ரீ கஹா
இன் [illegible]	உஸீகே கர்மே
[illegible]	ஓ g சர் கா
[illegible]	ஓ ஸக்தோரிமே
[illegible]	கிஸ்ஸக்தோரிமே
[illegible]	கோன் ஆயே

தமிழ்.	தெலுங்கு.
மருமகன்வந்தான்	அல்லுடுவச்செனு
எங்கேயிருந்து	எக்கடனுஞ்சி
ஊரிலிருந்து	ஊரினுஞ்சி
எந்தஊரிலிருந்து	ஏ ஊரினுஞ்சி
எனக்குத்தெரியாது	நாகுதெலியது
கோபம்பண்ணாதே	கோபமுசேயவத்து
கோபமில்லை	கோபமுலேது
பிறகென்ன	மரியேமி
ஒன்றுமில்லை	ஏமின்னிலேது
என்னத்துக்குஇல்லை	எந்துகுலேது
அங்கேயென்ன	அக்கட ஏமி
கலியாணம்	விவாஹமு
யார்வீட்டில்	எவரிண்டிலோ
நம்மிடவாள்வீட்டில்	மனவாரிஇண்டிலோ
நம்மிடவள்யார்	மனவாரெவரு
உம்முடையபந்துக்கள்	[illegible]துவுலு
எங்கேபோறாய்	எக்கடிகிபோதாவு
ஆட்டத்துக்கு	ஆட்டகு
என்னத்துக்கு	எந்துகு
வேடிக்கைபார்க்கறதற்கு	வேடுகசூசுடகு
என்னவேடிக்கை	ஏமி வேடுக
என்னகொடுத்தாய்	ஏமி இச்சிதிவி
அரைரூபாய்	அர ரூபாய
எனக்குகணக்குதெரியாது	நாகு லெக்கதெலியது
உனக்குகணக்குதெரியுமா	நீகுலெக்கதெலுசுனா
எனக்குகணககுதெரியும்	நாகு லெக்கதெலுசுனு
எந்தகணக்குத்தெரியும்	ஏலெக்க தெலுசுனு
எல்லாகணக்குந்தெரியும்	அன்னிலெக்கலு தெலுசுனு
வெகுசந்தோஷமாச்சுது	பஹுசந்தோஷமைனதி
காலைவந்தனம்	தெல்லவாரிவந்தனமு
இந்த முத்துகளின் விலை என்ன	ஈமுத்யமுல யொக்கவெல ே[illegible]மி
இவை எவ்விடத்திலிருந்து வந்தன	இவி எக்கடநுஞ்சி வச்சினவி
இவை திருநெல்வேலியி லிருந்து வந்தன	இவி திருநெல்வேலிநுஞ்சி வ[illegible]சினவி
உன்னிடத்தில் பவழ மிருக்கிற	நீவத்தபகட முன்னதா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்,
ஸென்னின்லாகேம்	ஜ மாய்ஆயே
ஹென்ஸ்	கஹாஸே
f ட்ரம் கண்ட்றி	பஸ்தீஸே
f ப்ரம் வாட்கண்ட்றி	கிஸ் டஸ் தீஸே
ஐ d ரு நாட்ஞெ	அப் கு மாலூம் நை
டோண்ட d பி ஆங்க்றி	கடாமத்கரோ
ஜஹாய்ஞெ ஆங்க்றி g	கபா நை
செகண்வாட்	அகொர்க்யா
நத்திங்	குச நா
ஒப்காட்	கிஸ் வாஸ்தேநை
வாட்மெல்ஸ்தேர்	கி ரவா
மிடாரியேஜ்	ஷாதி
இனஉச் ஹௌஸ்	கிஸ்கே கர்மே
இன் அவர்ரிலெட்டிவஸ்ஹௌஸ்	அம ரே வாலேஸெகெகர்மே
உஆர் அவர்ரிலெடடிவ்ஸ்	அமாரே வாலே கோன்
யுவர் ரிலேஷன்ஸ்	துமா ரே ஸக்கே g
ஒயரார் யுகோயிங்	சஹாஜாதே
t ரு திப்ளே	கேல்ச்கு
f பார் வாட்	கிஸ்வாஸ்தே
t ரு ஸீதிப்ளே	சம் ஷாதேக்கே
வாட் ப்ளே	கியா தமாஷா
வாட்டிட் d யுபே	கியா தியா
ஹாப் f எ ரூபி	ஆதா ரூபியா
ஐ டினட்ஞெ அக்கௌண்ட்	முஜே இஸாப் மாலூம்நை
d யுநோ அக்கௌண்ட்	துப்கு இஸாப் மாலூம்
ஐ நோ அக்கௌண்ட்	முஜே இஸாப் மாலூம்
உச் அக்கௌண்ட்யுநோ	கோஸா இஸாப் மாலூம்
ஐநோஆலதி அக்கௌண்டஸ	ஸோப இஸாப் மாலூம்
ஐவாஸ்வெரி g க்ல ட் d	போத் குஷிஹுவ்யா
குட்மார்னிங்	ஸலாம் அலேகம்
வாட்டீஸ் t திப்ரைஸ் ஆப் f நீஸ்பேரலஸ்	எமோ கியாகா போல்கியா
வென்ஸ் ஹேகம்	எ காசேறக்கோ ஆய
தே கேம் f ப்ரம் t டின்னவெல்லி	எ திருநெல்வேலிசே ஆயா
ஹா வ்டுகாட் கார்ல்	தேரேகரேமேங்கேஹைஹகியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
என்னிடத்தில்பட்டவழுமிருக்கிறது (யென்ன	நாவத்த பட்டமுன்னதி [மி
பட்டம்துலாம்-க-க்குவிலை	பட்டமுதுலாம் ஒகடிகிவெலயே
உன்னிடத்தில் எத்தனை துலா மிருக்கின்றன	நீவத்த என்னிதுலாமு லுன்ன வி
இந்த கெம்புகள் துலாம் எப்ப டி	ஈகெம்புலு துலமு எட்லா
இவைதுலாம் க-க்கு ஐந்துரு பாய்	இதிதுலமு ஒகடிகி ஐதுரூ பாயலு
அதின் விலை மிகவும் ஜாஸ்தி	தானிவெல பஹு-அதிகமு
பச்சைகளிருக்கின்றனவா	பச்சலு உன்னவா
என்னிடத்திலில்லை	நாவத்லேது
இந்த பட்டுத்துணிவிலையென்ன	ஈபட்டுகுட்ட வெலஏமி
இரண்டு ரூபாய்	ரெண்டுரூபாயலு
இந்தபொன்னின்விலை என்ன (களிருக்கின்றன	ஈபங்காருவெலஏமி
உன்னிடத்தில் என்னசரக்கு	நீவத்த ஏமிசருகுலுவுன்னவி
உனக்குஎன்னவேண்டும்	நீகேமி காவலயுனு
எனக்கு ஒன்றும் தேவையில் லை	நாகு ஏமின்னி காவலஸிநதி லேது
வண்டிக்காரனைக்கூப்பிடு	பண்டிவாண்ணிபிலுவு
நீயார்	நீவுஎவரு
உன்பேர் என்ன	நீபேரேமி
உனுக்குயென்னவேண்டும்	நீகேமி காவலயுனு
உன்னைக்காணவேண்டும்	நின்னுசூடவலயுனு
உன்னைஆர் அனுப்பினார்	நின்னுஎவருபம்பிஞ்சிநதி
இதென்ன	இதேமி
அவன்எங்கே	வாடுஎக்கட
மேலேயிருக்கிறான்	பைகா உன்னாடா
அதுஅல்லதா	அதிடன்சிதா
எனக்காக காத்திரு	நாகொரகுகாசியுண்டு
அதைசெய்யாதே	தானிசேயவத்து
எத்தனைமணி	என்னிகெண்டலு
இரண்டேகால்மணி	ரெண்டேகாலுகெண்ட (லு
நீ நாலரைமணிக்குவா	நீவுநாலுகுன்னறை கெண்டகு
அம்பட்டனைக்கூப்பிடு	மங்கலவாண்ணிபிலுவு

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
ஐஹாவ்காரல்	அமாரேகனே ஹூங்கேஹை
வாடீஸ் திரப்ஸாப் ஏடோ (லாஆப்காரல்	எக்தோலேகா ஹூங்கேகியாபோ (ல்
ஹௌமெனி t டோலாஸ்ஹாவ் யகாட்	துமாரேகனே கெந்கே தோலே ஹை
வாடீஸ்திட்ஸாஸ்ஆப் எடோ t லாஆப் t திருபிஸ்b	எக்தோலேகா கங்காகியா மோ (ல்
திகாஸ்ட்ஆப் ஒன்டோலா ஈஸ் f பைவ் ரூபிஸ்	எக்தோலே காமோல் பான்ச் ரூபே
இட்ஸ்பஸாஸ் ஈஸ் t மேச்	ஏ போத் மோல்
ஹாவ்யுகாட் க்றீன்ஸ்டோன்ஸ்	ஹரி யேஹைகியா
ஐஹாவ்னோ	மேரேகனே நை
வாடீஸ் திட்ஸாஸ் ஆப் f திஸ் ஸில்க் க்ளாத்	எரேஷம் காகப்டா கியாமோல்
t ௐ ரூபீஸ்	தோரூபே
வாடீஸ் திப்ஸாஸ ஆப திஸ் g கோல்ட்	ஒசன்னேகா மோல்கியா
வாட் g கூட்ஸ்ஹாவ்யுகாட்	துமாரேகனே கியாமல்ஹை
வாட் டு d யுவான்ட்	துஜே கியாதுரு
ஐவான்ட் ஈத்திங்	அம்கு கியாபீ ஙக்கே
காஸ்தி d ட்றைவர்	காடிவாலேகு புலாவ்
ஊஆர்யு	தும்கோன்
வாட்டீஸ்யுவர்நேம்	துமாரே நாம்கியா
வாட் d டு யுவான்ட்	துஜேகியா வோஜ
ஐ விஷ் t ஸீயு	துஜேதேக்ஹை
ஊஇஸெண்ட்யு	துஜேகோன்பேஜியா
வாட்டீஸ் திஸ்	எகியா
ஓயர் ஈஸ்ஹி	உனேகா
ஈஸ்ஹி அப	உப்பர்ஹைகியா
ஈஸ்இட் g குட்	ஓ அச்சா க்யா
வெயிட் t f பார்மீ	மாரே வாஸ்தே t டக்கோ
d டோன்ட் ௐ இட்	உஸே கர்னக்கே
வாட் ஓ க்ளாக் இஸிட் t	கெந்தேகண்டே t
கவார்ட்டர் பாஸ்ட் t ௐ	ஸவாதோகண்டே
கம்அட் ஆப்பாஸ்ட f போர்	துஸாடேசார்கண்டேகு ஆ
கால்தியார்யர்	அஜாம்குபுலாவ்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
வண்ணானைக்கூட்டிவிடு	சாகலவாண்ணிபிலுவு
சக்கிலியைக்கூட்டிவிடு	மாதிகவாண்ணிபிலுவு
நீ என் ஜோடுதைப்பாயா	நீவு நாஜோடுனு குட்டுதுவா
என்னகூலிகேட்கிறாய்	யேமிகூலி அடுகுதாவு
நான் போகிறேன்	நேனுபோதானு
போடாபோ	போராபோ

இலக்கம்.



ஒன்று	ஒகடி
இரண்டு	ரெண்டு
மூன்று	மூடு
நான்கு	நாலுகு
ஐந்து	ஐது
ஆறு	ஆறு
ஏழு	ஏடு
எட்டு	எனிமிதி
ஒன்பது	தொம்மிதி
பத்து	பதி
பதினொன்று	பதகுண்டு
பனிரெண்டு	பன்னெண்டு
பதின்மூன்று	பத்மூடு
பதினான்கு	பதினாலுகு
பதினைந்து	பதிஐயது
பதினாறு	பதஹாரு
பதினேழு	பதஹேடு
பதினெட்டு	பதினெனிமிதி
பத்தொன்பது	பந்தொம்மிதி
இருபது	இருவதி
இருபத்தொன்று	இருவதியொகடி
இருபத்திரண்டு	இருவதிரெண்டு
இருபத்துமூன்று	இருவதிமூடு

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
காஸ்திவ ஷர்ப்யன்	தோபிதுபுலவ்
காஸ்திஷு-மேக்கர்	சப்பார்க்கு லாவ்
உஸ்புசுபைஷு	மேரா சுதாஸிங்கா கியா
வாட்கூலி	கியா முஜோரிபங்கா
ஜயாப்ஜோயிங்	கைஜாதும்
கே ஜோ g	ஜாஜோஜா

இலக்கம்.



ஒன்	எக்
tூ	தோ
த்ரீ	தீன்
f போர்	சார்
f பைவ்	பான்ச்
ஸிக்ஸ்	சே
ஸெவன்	ஸாத்
எய்ட்	ஆட்
நயன்	நௌ
t டென்	தஸ்
லெவன்.	g க்யாரா
டுவெல்வ்	பாரா
தர்ட்டீன்	தேரா
f போர்ட்டீன்	சௌதா
f பிப்டீன்	பந்ரா
ஸிக்ஸ்டீன்	ஸோலா
ஸெவன்டீன்	ஸத்ரு
எய்ட்டீன்	அட்டாரா
நைன்டீன்	ஒன்னீஸ்
t டொவண்டி	பீஸ்
t டொவண்டி ஒன்	எக்கீஸ்
டொவண்டி tு	பாவீஸ்
டொவண்டித்ரீ	தேவீஸ்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
இருபத்துநான்கு	இருபதிநாலுகு
இருபத்தைந்து	இருபதியைது
இருபத்தியாறு	இருபதியாறு
இருபத்தியேழு	இருபதிஎடு
இருபத்திஎட்டு	இருபதிஎனிமிதி
இருபத்தியொன்பது	இருபதிதொம்மிதி
முப்பது	முப்பதி
முப்பத்தியொன்று	முப்பதியொகடி
முப்பத்திரெண்டு	முப்பதிரெண்டு
முப்பத்திமூன்று	முப்பதிமூடு
முப்பத்திநான்கு	முப்பதிநாலுகு
முப்பத்தியைந்து	முப்பதியைது
முப்பத்தியாறு	முப்பதியாறு
முப்பத்தியேழு	முப்பதிஏடு
முப்பத்தியெட்டு	முப்பதியெனிமிதி
முப்பத்தியொன்பது	முப்பதிதொம்மிதி
நாற்பது	நலுபதி
அன்பது	ஏபதி
அறுபது	அருவதி
எழுபது	டெப்பதி
எண்பது	யெனுபதி
தொண்ணூறு	தொம்பதி
நூறு	நூறு
இருநூறு	இந்நூறு
மூந்நூறு	மூந்நூறு
நானூறு	நந்நூறு
ஐந்நூறு	ஏநூறு
அறுநூறு	ஆர்நூறு
எழுநூறு	ஏள்நூறு
எண்ணூறு	எனமந்நூறு
தொளாயிரம்	தொம்மந்நூறு
ஆயிரம்	வெய்யி
பதினாயிரம்	பதிவேலு
இருபதினாயிரம்	இருவதிவேலு
முப்பதினாயிரம்	முப்பதிவேலு
நாற்பதினாயிரம்	நலுபதிவேலு

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
டொன்டி f போர்	சௌபீஸ்
டொன்டி f பைவ்	பச்சீஸ்
டொண்டிஸிக்ஸ்	செப்பீஸ்
டொன்டிஸெவன்	ஸத்தாயீஸ்
டொன்டிஎயிட்	அட்டாவீஸ்
டொன்டிநையன்	ஒண்டீஸ்
தர்டி	தீஸ்
தர்டிஒன்	எக்தீஸ்
தர்டி t டு	பத்தீஸ்
தர்டி த்ரீ	தேதீஸ்
தர்டி f போர்	சௌந்தீஸ்
தர்டி f பைவ்	பைந்தீஸ்
தர்டிஸிக்ஸ்	சத்தீஸ்
தர்டிஸெவன்	ஸைந்தீஸ்
தர்டிஎயிட்	ஆடதீஸ்
தர்டி நையின்	ஒன்சாலீஸ்
f பார்டி	சாலீஸ்
t பிப்டி	பசாஸ்
ஸிக்ஸ்டி	ஸாட்
ஸெவண்டி	ஸத்தர்
எய்டி	அஸீ
நையண்டி	நவ்வத்
ஹன்றட் d	ஸௌ
d டு அன்றட் d	தோஸௌ
த்ரீ அன்றட் d	தீன்ஸௌ
f போர் அன்றட் d	சார்ஸௌ
f பைவ் அன்றட் d	பான்ஸ்ச்ஸௌ
ஸிக்ஸ் அன்றட் d	சேஸௌ
ஸெவன் அன்றட் d	ஸாத்ஸௌ
எயிட் அன்றட் d	ஆட்ஸௌ
நையன் அன்றட் d	நௌஸௌ
தௌஸன்ட்	ஹஜார்
t டென் தௌஸன்ட்	தஸ்ஹஜார்
t டொண்டி தௌஸன்ட்	பீஸ்ஹஜார்
தர்டி தௌஸன்ட்	தீஸ்ஹஜார்
t பார்டி தௌஸன்ட்	சாலீஸ்ஹஜார்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
ஐம்பதினாயிரம்	ஏபதிவேலு
அறுபதினாயிரம்	அறுவதிவேலு
எழுபதினாயிரம்	டெப்பதிவேலு
எண்பதினாயிரம்	எனுபதிவேலு
தொண்ணூறாயிரம்	தொம்பதிவேலு
லக்ஷம்	லக்ஷ.
கால்	காலு
அரை	அர
முக்கால்	முக்காலு
ஒன்றேகால்	ஒகடிங்காலு
ஒன்றரை	ஒகடின்னர
ஒன்றேமுக்கால்	ஒகடிம்முக்காலு
இரண்டேகால்	ரெண்டுங்காலு
இரண்டரை	ரெண்டுன்னர
இரண்டேமுக்கால்	ரெண்டும்முக்காலு
மூன்றரை	மூடுன்னர

முற்றிற்று.

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானீ.
f பிப்டி தௌஸண்ட்	பசாஸ் ஹஜார்
ஸிக்ஸ்டி தௌஸண்ட்	ஸாட் ஹஜார்
ஸெவென்டி தௌஸண்ட்	ஸத்தர் ஹஜார்
எய்டி தௌஸண்ட்	ஹஸ்ஸீ ஹஜார்
நைன்டி தௌஸண்ட்	நௌவத் ஹஜார்
ஹன்ட்ரட் d தௌஸண்ட்	லாக்
க்வார்ட்டர்	பாவ்
ஹா f	ஆதா
த்ரீக்வார்ட்டர்	பௌனு
ஒன் அன்ட் க்வார்ட்டர்	ஸவா
ஒன் அன்ட் ஹாf	தேட் d
ஒன் அன்ட் த்ரீக்வார்ட்டர்	பௌனே தோ
டூ அன்ட் க்வார்ட்டர்	ஸவா தோ
டூ அன்ட் ஹாf	அடாய்
டூ அன்ட் த்ரீக்வார்ட்டர்	பௌனே தீன்
த்ரீ அன்ட் ஹாf	ஸாடே தீன்

முற்றிற்று.



உ

கடவுள் துணை.

நாலுபாஷைஒக்கபிலேரியின்

அட்டவணை.